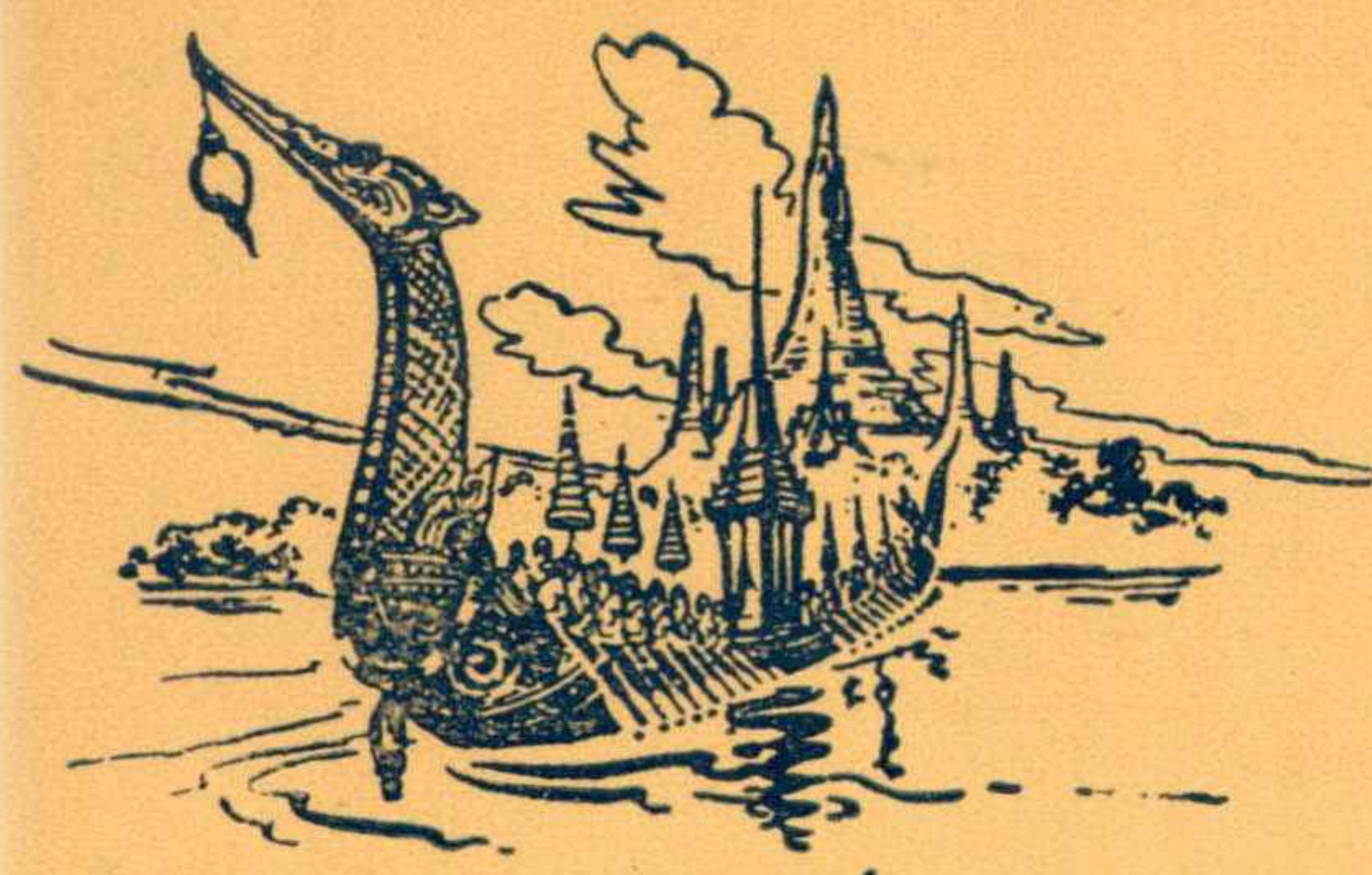


Thailand Illustrated



149



THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
TEL. 818854

DIRECTOR
GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE.
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 818854

NUMBER 149 OCTOBER 1967

ACKNOWLEDGEMENTS:

*Photographs used in this issue were
received from the following sources:—*

- TOT
- BIS
- AIS
- Thai Information Service, London.

นิตยสารรายเดือน “ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด”
มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่นารายณ์กษัตริย์
สะพานขาว, กรุงเทพมหานคร, นิพนธ์ สี่แยกพระ-
ยาศรี, แพร่พิทยา บริเวณโรงพยาบาลนครินทร์แกรนด์
และที่ร้านสหกรณ์ บางลำภู เป็นสมาชิกโปรดติดต่อ
ได้โดยตรงที่กรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๘๑๘๘๕๓

The monthly magazine “THAILAND
ILLUSTRATED” is on sale at 8 baht per
copy. Obtainable at Narayana Phand,
Larn Luang Rd.; Bangkok Books
Depot, Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae
Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and
the Co-operatives Store, Banglumpoo.

Subscription can be made through
the Public Relations Department.
Telephone No. 818853

Thailand Illustrated

NUMBER 149

OCTOBER 1967

สารบัญ·CONTENTS

	หน้า — Page
ดนตรีไทย Thai Music	3-8
ไปดูเขาเก็บรังนก Bird's Nest Collecting	9-10
ร่มไทย Thai Umbrellas	11-13
นายกรัฐมนตรีเกาหลีเยือนไทย Korean Premier on Visit Here	14-18
เหตุการณ์ปัจจุบัน High Lights	19-26
คนไทยในต่างประเทศ Thai Names That Make News Abroad	27-30



ศิริพันธ์ ปาลกะวงศ์ ฑ
เดี่ยวซอสามสาย
Siripan Palakawong
playing “Saw Sam Sai” (three-
stringed fiddle).



ดนตรีไทย THAI MUSIC

ดนตรีไทยนับว่าแปลกกว่าชาติอื่น ๆ และจะเทียบกับของ
ที่ไหน ๆ ก็ไม่ได้ เพราะมีแบบล้าเป็นของตัวเอง และหากจะกล่าวว่า
ดนตรีไทยเป็นของล้าสมัยก็จะเป็นการเข้าใจผิดอย่างยิ่งทีเดียว
นับตั้งแต่สมัยสุโขทัยเป็นต้นมา ดนตรีไทยได้พัฒนาการถึงขั้นศิลป
อันสูงส่ง ในสมัยปัจจุบันนี้ก็มีเพลงไทยที่ตกทอดมาจากสมัยอยุธยา
อยู่เป็นจำนวนมาก เครื่องดนตรีก็ได้พัฒนาการขึ้นเรื่อย ๆ และมีชนิด
ใหม่ ๆ เพิ่มขึ้น และมีการจัดตั้งวงดนตรีประเภทต่าง ๆ ขึ้น

เนื่องจากศิลปดนตรีของไทยไม่ซ้ำแบบใคร ผู้ที่ต้องการฟังให้ได้
ซาบซึ้งใจจริง ๆ ควรจะเลิกนึกถึงดนตรีชนิดอื่น ๆ ทั้งหมด มิฉะนั้น
จะเกิดปะปนกันและทำให้เสียรส

เครื่องดนตรีของไทยนั้น มีทั้งที่ตีเป็นเสียง ตีเป็นเสียง ตีเป็น
เสียง และเป่าเป็นเสียง จึงมีการเรียกย่อ ๆ ว่า ตี ตี ตี เป่า

เครื่องดีดทั้งหมดมีอยู่ ๕ ชนิดด้วยกัน แต่ที่ใช้กันจริง ๆ ในวง
ก็มีเพียง ๒ ชนิด คือ จะเข้ กับ กระจำป ทั้งสองอย่างเป็นเครื่องดนตรี
สมัยโบราณ ใช้กันมาตั้งแต่สมัยกรุงศรีอยุธยา

เครื่องที่ตีเป็นเสียง ได้แก่พวกดนตรีประเภทเครื่องสาย ที่เก่าแก่
ที่สุดก็คือ ซอสามสาย ส่วนมากใช้บรรเลงร่วมอยู่ในวงมโหรี และเป็น
ดนตรีชนิดเดียวที่ใช้ประกอบการขับร้องเพลงไทย ในสมัยโบราณ
ถือกันว่าเป็นเครื่องดนตรีชั้นสูง สำหรับบรรเลงประกอบการขับกล่อม
ในพระราชพิธีสมโภชที่สำคัญ ๆ เช่น สมโภชพระมหาเศวตฉัตร และ

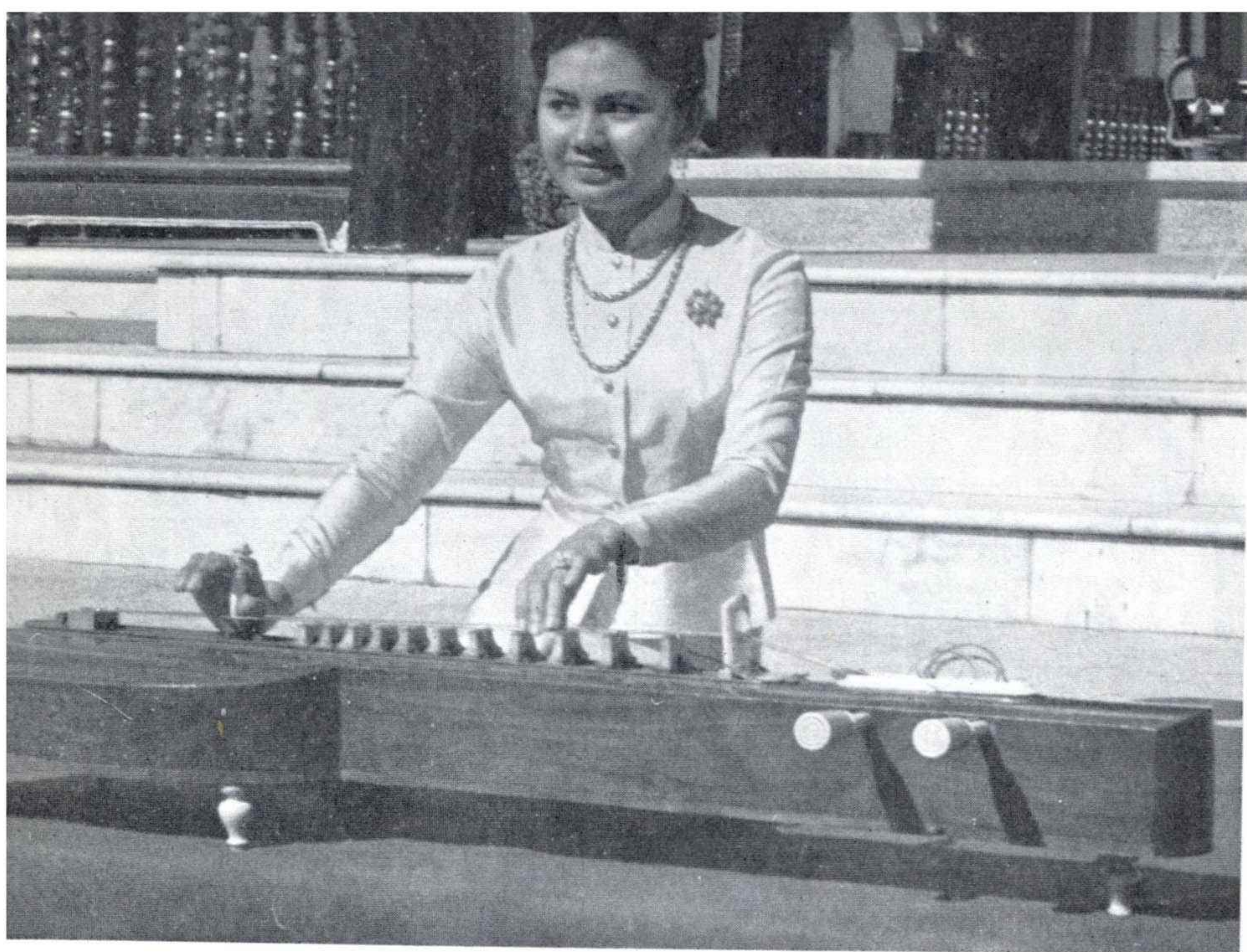
With a style and idiom of its own, Thai music is
different from that of other nations. Also it is a great
mistake to qualify Thai music as a primitive one. Since
the Sukhothai period Thai music has been revolutionized
and has developed into a great art. At present there
are quite a few Thai songs surviving from the Ayudhya
period. Thai musical instruments have been highly
developed and a few new ones created. Different types
of orchestra have also been formed since the beginning
of the Bangkok period.

Due to its uniqueness, if one wants to understand
and enjoy the performance of Thai music, one should,
for the time being, divest oneself of the notions gained
through experience of other kinds of music otherwise one
would not be able to appreciate its real value.

Thai musical instruments are divided into four
kinds namely : plucking instruments, the fiddle, percussion
and wood-wind

The plucking instruments : There are five kinds but
only two are used in the Thai orchestra named "Chakeh"
and "Krachapee". Both are ancient instruments which
have been used in Thai music since the Ayudhya period.

The stringed instruments : The oldest one is called
"Saw Sam Sai" (the three-stringed fiddle). This
instrument has been used in "Mahoree Band" since
Ayudhya or Sukhothai period. It is the only instrument



เดี่ยจะเข้

“Chakeh” (zither) Solo.

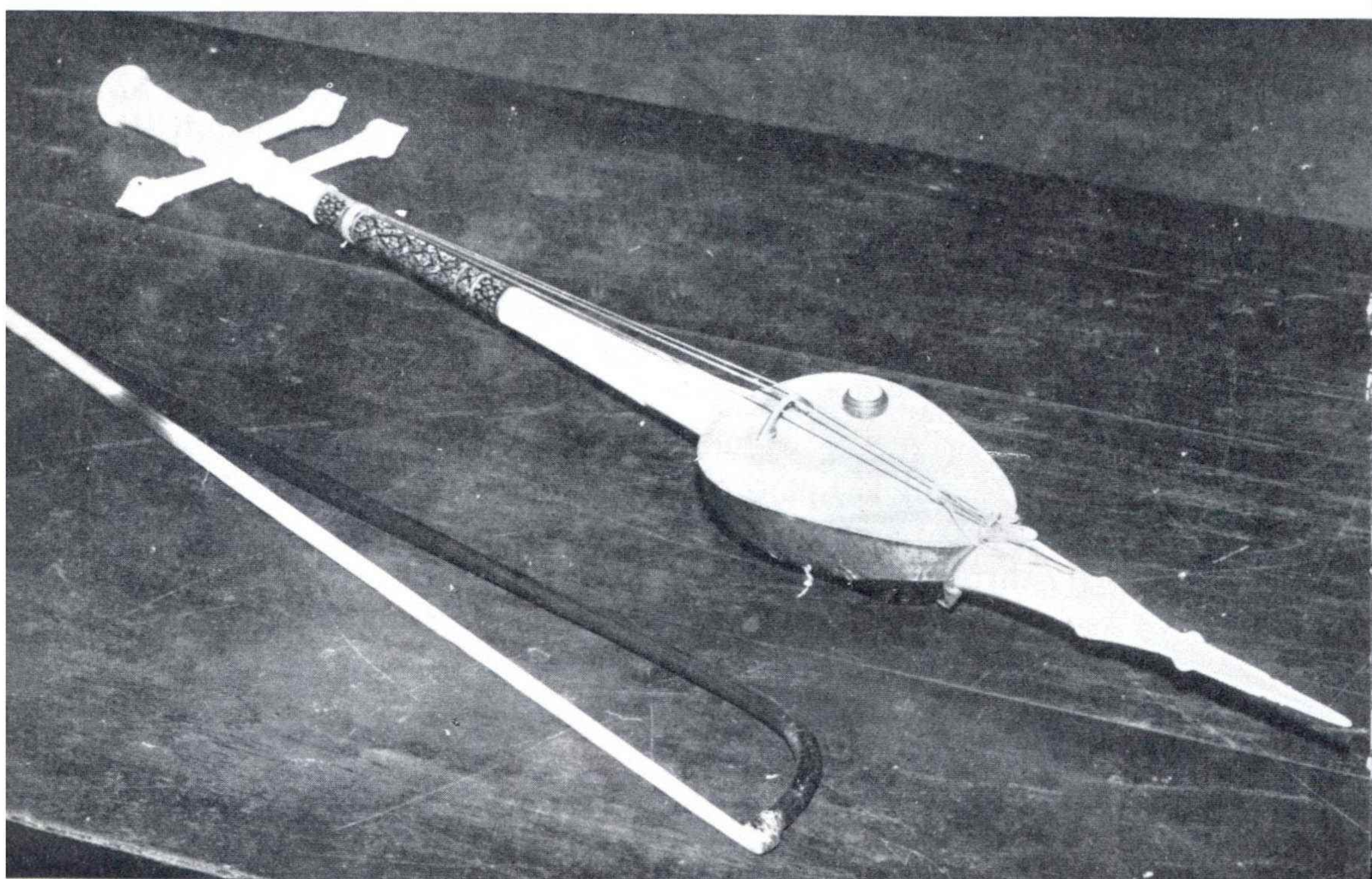
ซอด้วงเป็นซอที่มี ๒ สาย เสียงสูงและเล็กแหลมใช้บรรเลงเป็นเสียงนำในวงเครื่องสายและวงมโหรี

เครื่องดนตรีสองสายอีกชนิดหนึ่งคือซออู้ มีลักษณะคล้ายซอด้วง แต่มีเสียงทุ้มต่ำจึงเรียกว่า “ซออู้” ตามเสียงที่ดัง นอกจากนี้ก็ยังมีพวกเครื่องดีที่ใช้กันตามชนบทในการละเล่นพื้นเมือง ซึ่งไม่มีความสำคัญมากเท่า ๓ ประเภทที่กล่าวแล้ว

เครื่องดนตรีไทยจำพวกที่ตีให้เกิดเสียงมีทั้งที่ทำด้วยไม้ไผ่ ไม้จริง ทองเหลือง เหล็ก และขึงด้วยหนัง และมีทั้งที่ตีด้วยไม้และตีด้วยมือ เครื่องดีจำพวกหนึ่งทำด้วยไม้หรือโลหะเป็นท่อน ๆ เรียกว่า “ระนาด” ซึ่งแบ่งออกเป็นหลายชนิด เป็นต้น ระนาดเอก ระนาดทุ้ม ระนาดเอกเหล็ก ระนาดทุ้มเหล็ก

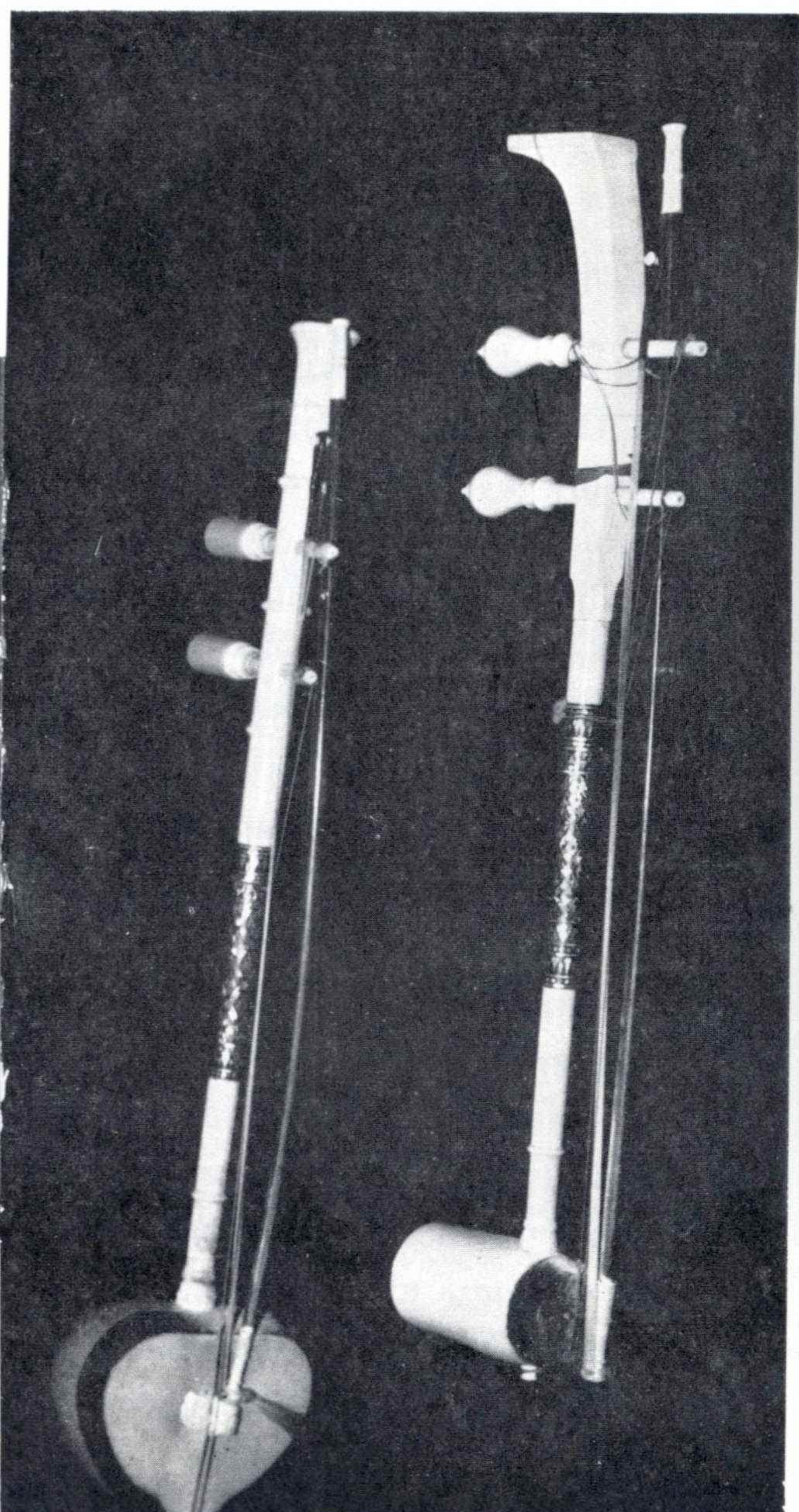
ซอสามสาย

“Saw Sam Sai” (three-stringed fiddle).



ซออู้ (ซ้าย) และซอด้วง

“Saw Oo” (bass fiddle) is seen at left and “Saw Duang”.



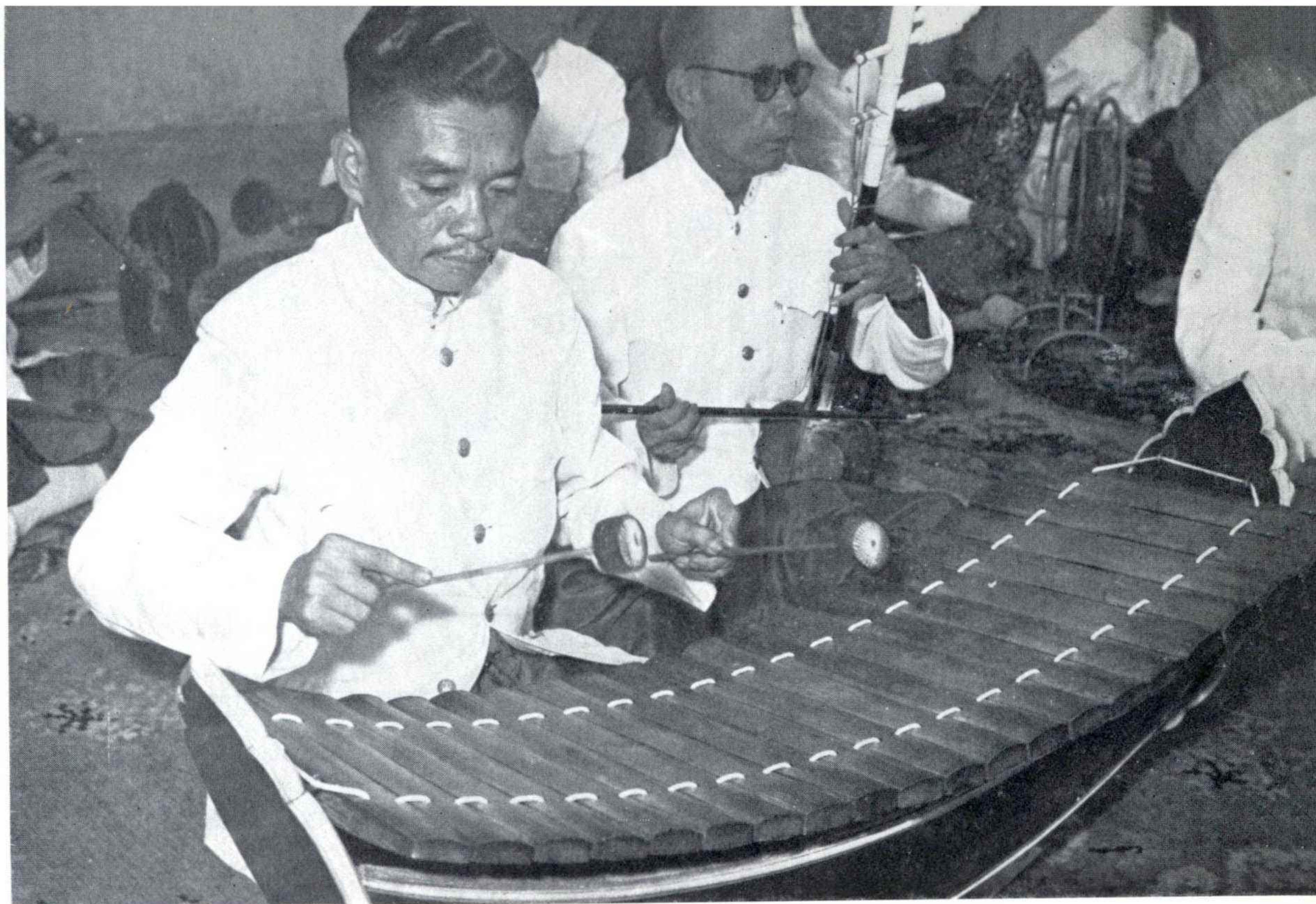
olden days this was regarded as an aristocratic instrument played only at grand royal functions such as the coronation anniversary and the celebration of a white elephant.

“Saw Duang” is a two-stringed fiddle playing the lead in “Kruang Sai” (Stringed) and “Mahoree” orchestras.

Another two-stringed fiddle is called “Saw Oo” or bass fiddle. This kind of instrument has a much lower tone than “Saw Duang”. Besides, there are other kinds of fiddle used in folk music but they are not so important as in the classical band.

Percussion instruments : Many kinds of percussion instruments are used in Thai music. At present about 30 kinds are available. They are made of wood, bamboo, alloy, steel or even cowhide. The sound is made by striking with a stick or with the hands. There is a kind of percussion instrument similar to the xylophone made of well-seasoned hardwood or steel called “Ranad” that is again classified into different types such as Ranad Ek, Ranad Toom, Ranad Ek Lek and Ranad Toom, Lek.

ระนาดเอกในวงปี่พาทย์
 “Ranad Ek” plays the lead
 in “Pipat” band.



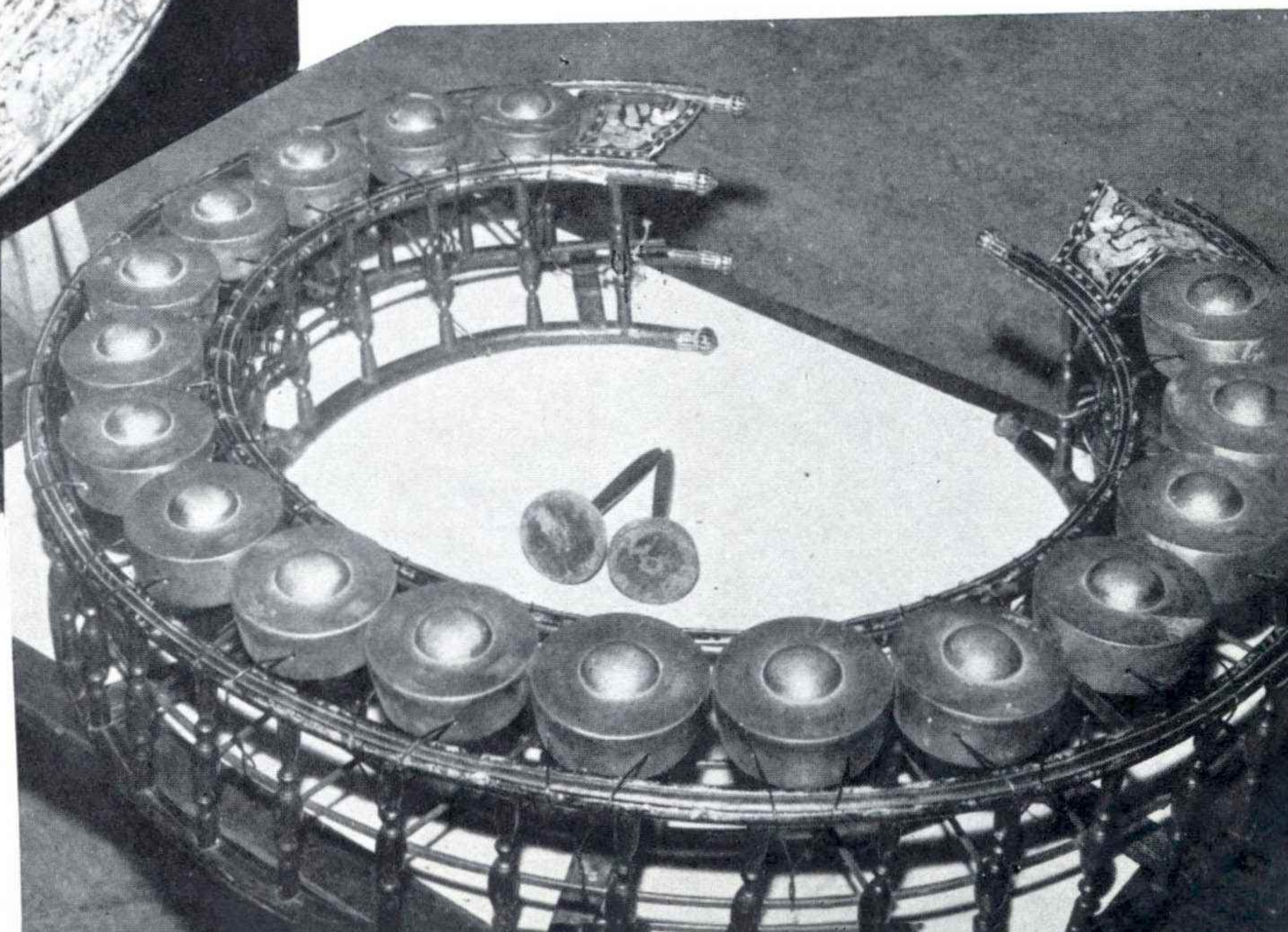
ลูกระนาดทำด้วยไม้เนื้อแข็งผิวละเอียดคัดเลือกเป็นพิเศษ
 มีเชือกร้อยให้เป็นเส้นเรียงกันแขวนอยู่บนรางสำหรับอุ้มเสียง ระนาด
 เอกมีลูกระนาด ๒๑ ลูก ที่เรียกว่าระนาดเอกก็เพราะเป็นหัวหน้า
 เป็นเอกอยู่ในวงปี่พาทย์

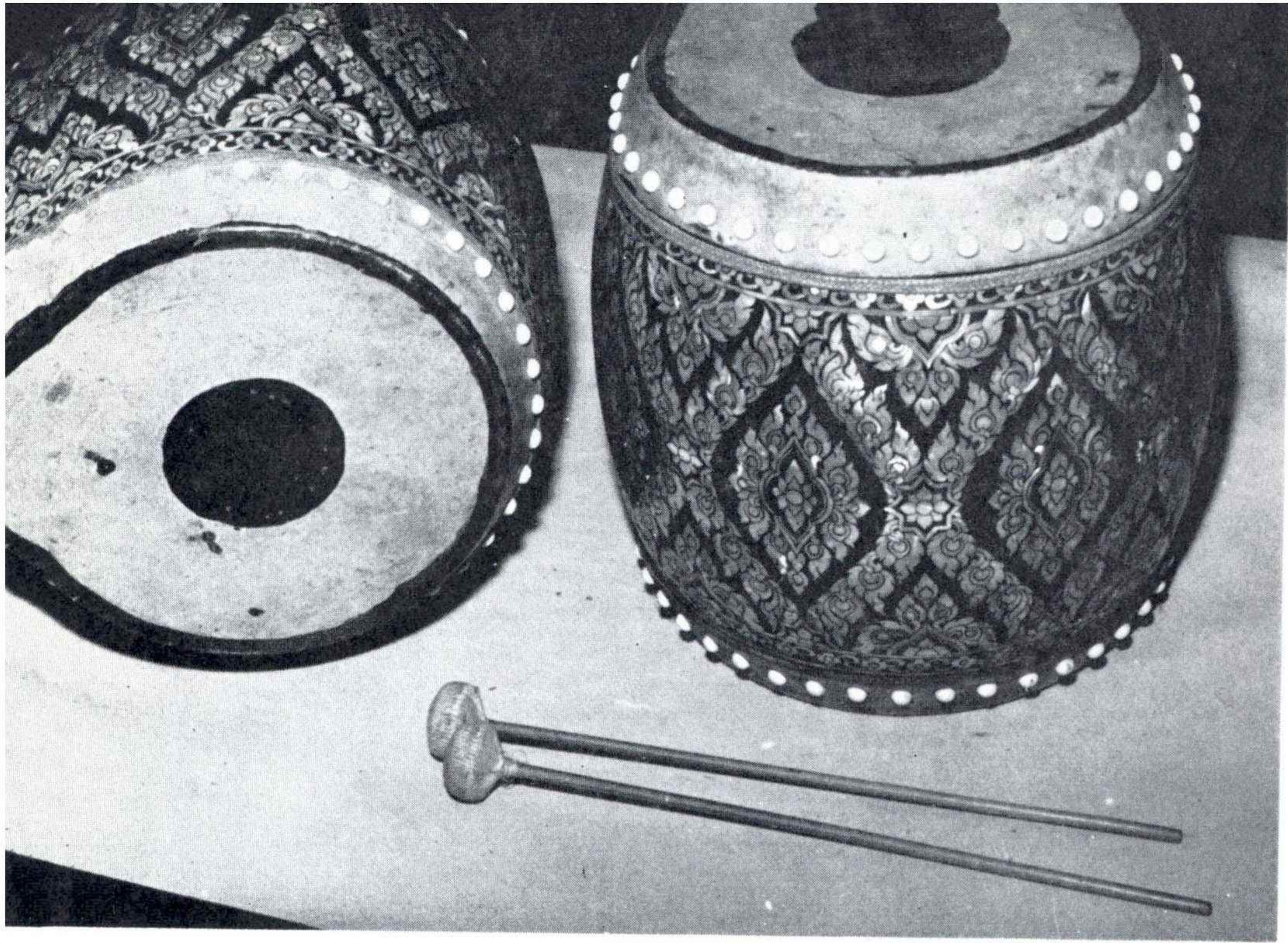
The bars of Ranad Ek or tenor xylophone are made of hardwood with very fine smooth grain specially selected for the purpose. The 21 bars are strung together. It is called “Ranad Ek” because it plays the lead in “Pipat band”. “Ranad Toom” or bass xylophone is similar in form to Ranad Ek except that the former is bigger in size with only 17 bars.



ฆ้องมอญ
 “Gong Mon” (Peguan gong).

ฆ้องวงเหล็ก
 “Gong Wong Lek”



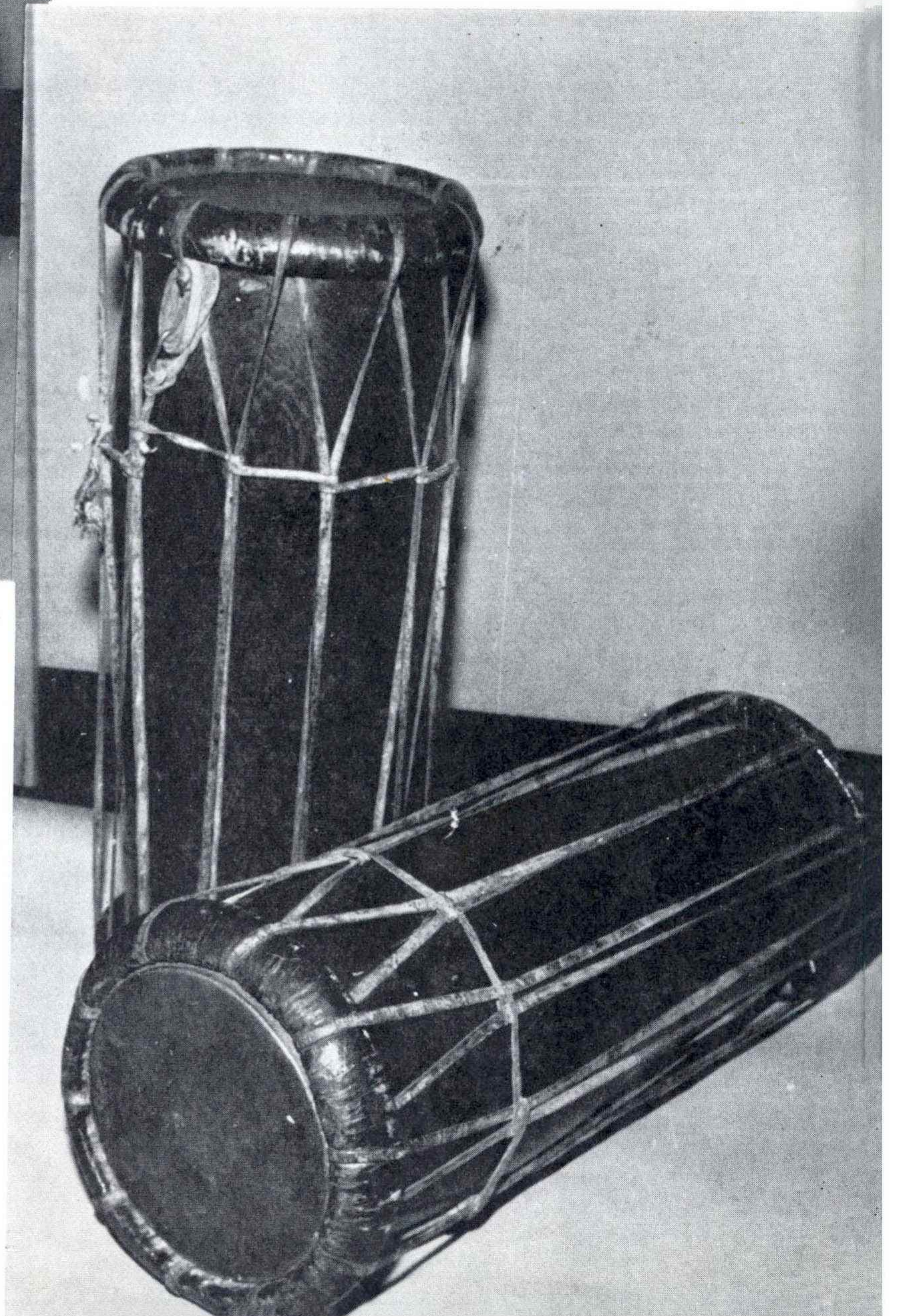


▲
กลองทัด
“Klong Tad”



▲
ตะโพน
“Tapone”

▶
กลองแขก
“Klong Kaag”.



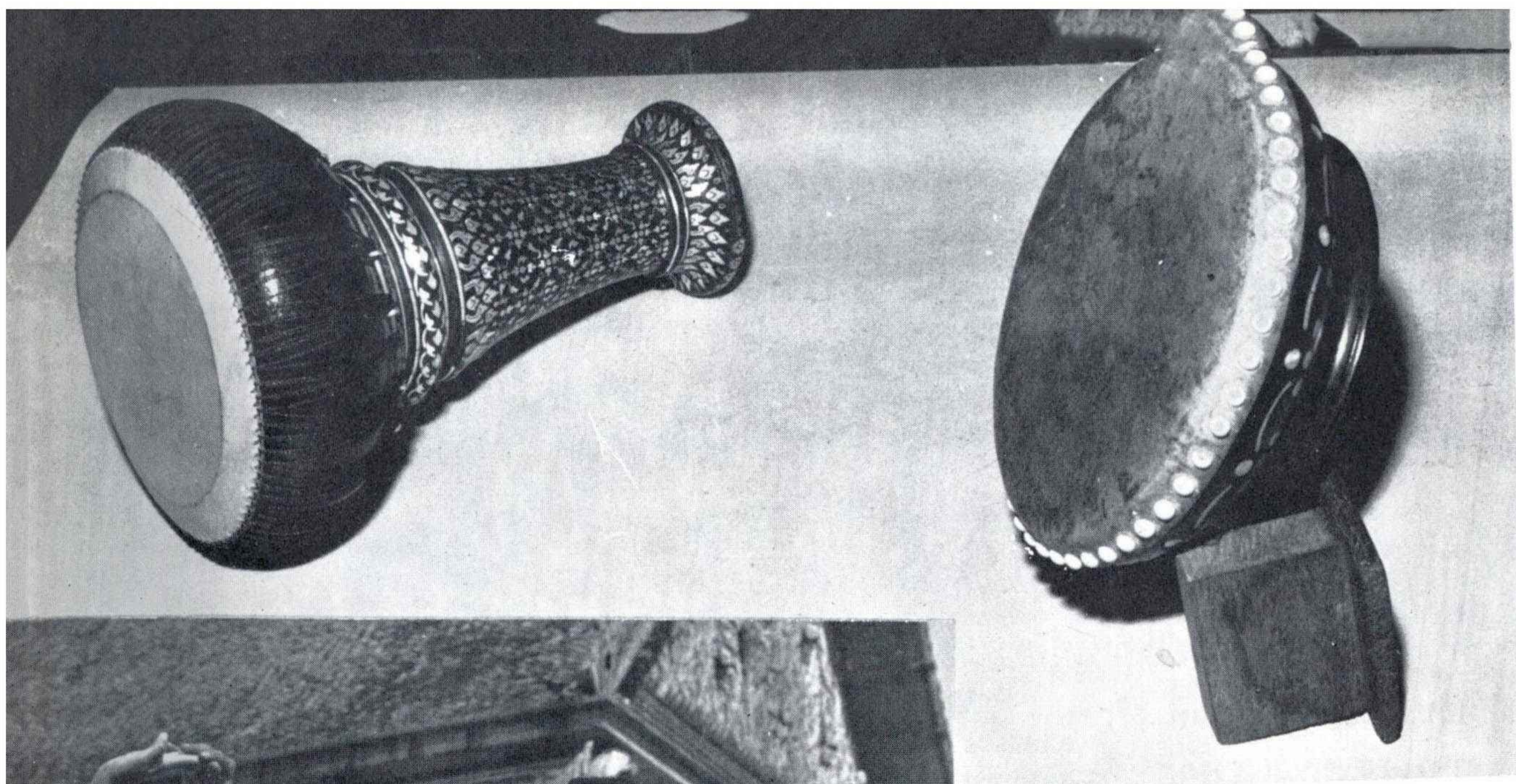
ระนาดทุ้มมีลักษณะเหมือนระนาดเอกทุกประการ หากแต่มีขนาดใหญ่กว่าและมีจำนวนลูกระนาดเพียง ๑๓ ลูก มีเสียงต่ำ ฉะนั้นจึงได้ชื่อว่า ระนาดทุ้ม

ลูกระนาดเอกเหล็กทำด้วยเหล็ก วางเรียงบนราง ไม่มีเชือกร้อย ระดับเสียงเท่ากับระนาดเอก (ไม้) บางทีลูกระนาดก็ทำด้วยทองเหลือง และเรียกว่า “ระนาดทอง”

ระนาดทุ้มเหล็ก มีลักษณะเหมือนกับระนาดเอกเหล็กทุกประการ หากแต่มีขนาดใหญ่กว่าและมีเสียงทุ้มต่ำกว่า

เครื่องตอกชนิดหนึ่งได้แก่ ฆ้องวง ลักษณะเป็นรูปรีเกือบวงกลม ฐานทำด้วยหวาย ก้นเล็กน้อยกลางวง ลูกฆ้องเป็นโลหะผสมทองเหลืองเป็นส่วนใหญ่ และมีรูปคล้ายๆ ฉาบประกอบด้วยปื้นตรงกลางส่วนตอนริมอเข้า ฆ้องวงมีสองขนาด คือฆ้องวงใหญ่ขนาดเขื่องหน่อยมี ๑๖ ลูก ส่วนฆ้องวงเล็กขนาดเล็กกว่ามี ๑๔ ลูก

The bars of “Ranad Ek Lek” are made of steel mounted on a frame without string. When the bars are made of brass, they are then called “Ranad Tong”. “Ranad Toom Lek” resembles “Ranad Ek Lek” only its size is larger and its tone deeper and lower.



โตนและรามะนา
“Tone” and “Ramana”.



รำกลองยาว
Dancing to the beat of “Klong Yao”
(long drum).

กลองสองหน้า
“Klong Songna” (Two-faced drum).

เครื่องตีประกอบจังหวะของคนตรีไทยมีทั้งหมดประมาณ ๒๐ ชนิด ส่วนใหญ่ได้แก่ประเภทกลองต่างๆ เช่นกลองทัด ตะโพน สองหน้า กลองแขก กลองมลายู โทน รามะนา กลองชาตรี ฯลฯ

นอกจากนี้ก็ยังมียกประเภทอื่นๆ อีก แต่ไม่ใช่สำหรับการบรรเลงในวง และถึง ฉาบ ก็นับว่าเข้าอยู่ในประเภทเครื่องตีประกอบจังหวะด้วยเหมือนกัน

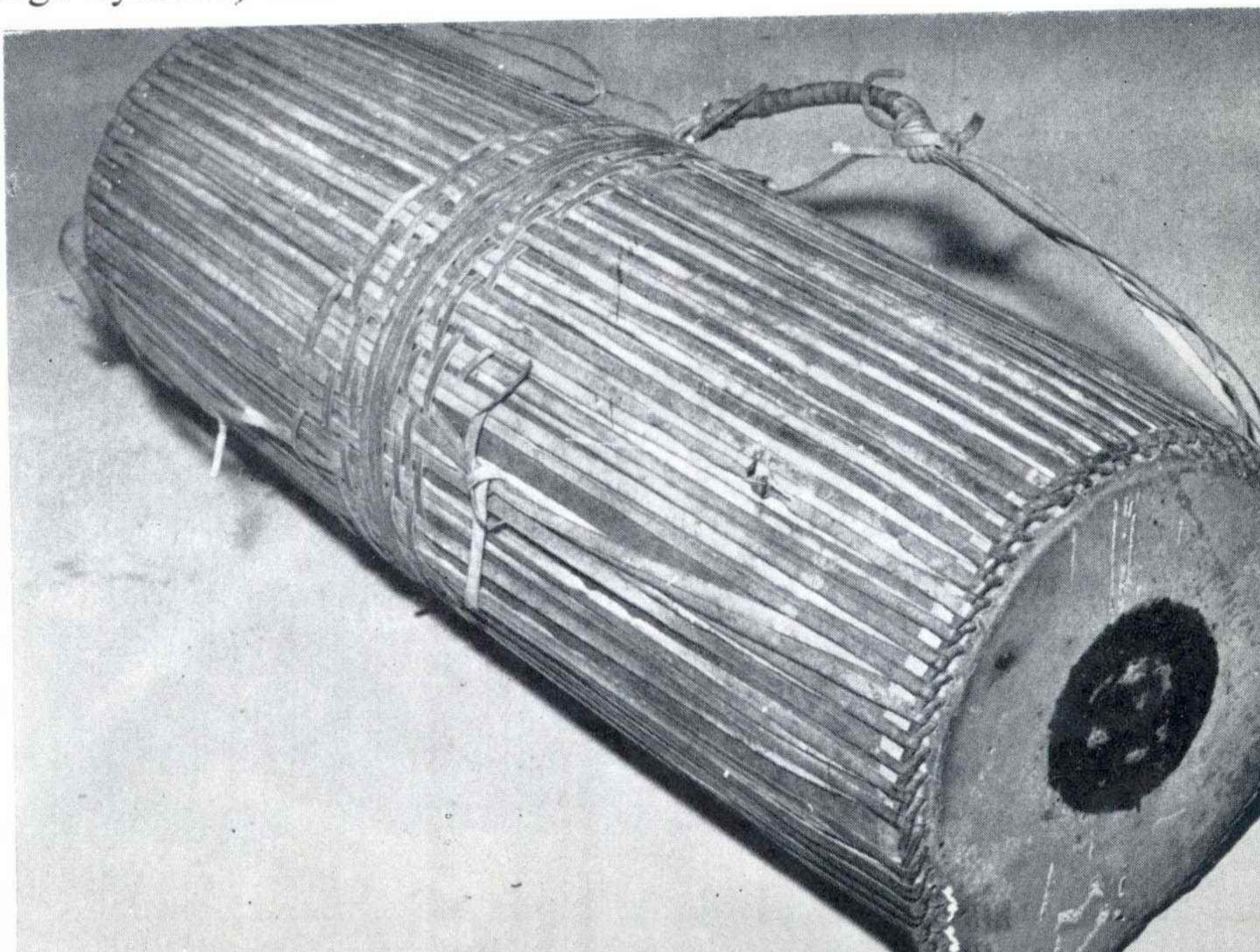
เครื่องเป่าหรือเครื่องที่ไขลมนเป่าให้เกิดเสียงก็มี ปี่ และ ขลุ่ย ซึ่งยังแยกออกเป็นชนิดย่อยดังนี้ ปี่แบ่งออกเป็น ๓ จำพวกคือ ปี่ใน ปี่กลาง และปี่นอก ลักษณะเป็นรูปกลมยาว ตรงกลางเจาะรูสำหรับเป่าปัดนิ้ว ๖ รู สวมลิ้นทำด้วยใบตาลตัดเป็นรูปกลมมนสามารถเล่นได้ถึง ๒๐ เสียง

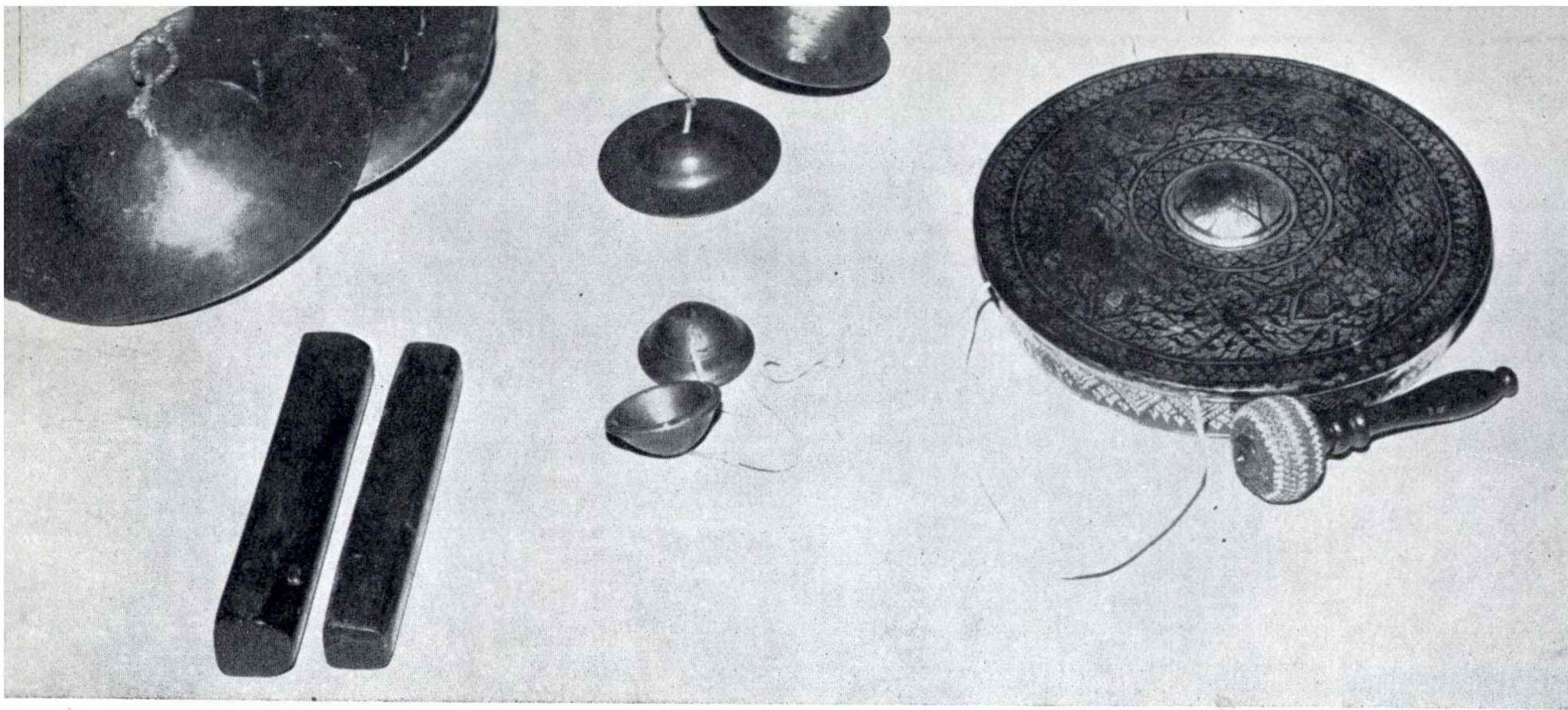
นอกจากนี้ยังมีปี่ประเภทเล็ก ๆ น้อย ๆ อีก เช่น ปี่ออ ปี่ซอ ปี่ชวา ปี่โหนด และปี่มอญ

“Gong Wong” (literally gongs arranged in a circle) is another kind of percussion instrument made of several pieces of thick rattan or cane bent into an almost complete circle. The performer has his seat within the circle. The gongs are made of a special metal alloy in which brass predominates and in the shape of discs embossed in the middle, similar to the knob of a cymbal but with drooping rims around the discs. “Gong Wong” comes in two sizes : “Gong Wong Yai” and “Gong Wong Lek”. The former which is bigger consists of 16 resonant discs while the latter, which is smaller, has 17 discs.

There are about 20 kinds of rhythmic instruments available in Thai music. The principal ones are those in the drum class represented mostly by the following instruments : Klong Tad, Tapone, Songna, Klong Kaag, Klong Malaya, Tone, Ramana and Klong Chatri.

There are many other instruments in the “drum-class”, but they are not usually used in the bands. Apart from these, other rhythmic instruments are “Ching” (cymbal) and “Charb” (large cymbal) etc.





จากซ้าย : ฉาบใหญ่ กรับ
ฉาบเล็ก จิ่ง และโหม่ง

From left : "Charb Yai",
"Krub", "Charb Lek", "Ching"
and "Mong".

ขลุ่ยมีอยู่ ๓ ชนิดคือ ขลุ่ยเพียงออ ขลุ่ยหลีบ และขลุ่ยอู้ ขลุ่ยที่เป่าด้วยปากสามารถทำเสียงได้ถึง ๑๔ เสียง จากรู ๓ รู ขลุ่ยส่วนมากทำจากไม้ชิงชันหรือที่ทำด้วยงาช้างก็มีบ้าง เครื่องดนตรีชนิดนี้ใช้ประกอบการบรรเลงในวงเครื่องสายหรือวงมโหรี

ในเรื่องเครื่องดนตรีของชาติต่าง ๆ นั้น นอกจากรูปลักษณะของเครื่องดนตรีแล้ว มาตรฐานเสียงยังแตกต่างกันไปตามความนิยมและแบบแผนของแต่ละชาติ โดยเฉพาะเสียงของดนตรีไทยแบ่งเสียงในช่วงคู่ ๘ ออกเป็น ๓ เสียง แต่หากระยะความถี่ห่างของเสียงทั้ง ๓ นั้น ไม่เหมือนกับของสากล การแบ่งเสียงทั้ง ๓ ของไทย มีมาตรฐานเสียงแบ่งส่วนระยะห่างเท่ากันหมดทั้ง ๓ เสียง ฉะนั้นการบรรเลงเพลงไทยไม่ว่าในระดับเสียงใด จึงไม่ต้องมีเสียงช่วยแต่อย่างใด

อีกประการหนึ่ง มาตรฐานเสียงเรียงลำดับกับทำนองเพลงที่ได้แต่งขึ้นของแต่ละชาติย่อมสร้างขึ้นสำหรับกัน เหมือนกับภาษาพูด ซึ่งเหมาะกับสำเนียงพูดของชาตินั้น ๆ เครื่องดนตรีไทยก็เหมาะแก่การบรรเลงเพลงไทย หรือเพลงของชาติที่มีมาตรฐานเสียงเหมือนหรือคล้ายคลึงกันเท่านั้น หากใช้เครื่องดนตรีไทยบรรเลงเพลงของชาวตะวันตก ซึ่งใช้มาตรฐานเสียงแบบสากล จะฟังเพี้ยนแปร่งจากของเดิมไปมาก และทำนองเดียวกัน หากนำเครื่องดนตรีของตะวันตก มาบรรเลงเพลงไทย ก็จะไม่ชัดเจน ไม่มีชีวิตชีวาอย่างไทยเลย

ศิลปซึ่งชนชาติใดเป็นผู้สร้างขึ้น ก็ย่อมเป็นไปตามลักษณะนิสัยใจคอของชนชาตินั้น เพลงดนตรีที่คนไทยแต่ง ก็ย่อมเป็นไปตามลักษณะนิสัยของไทย ชาวไทยมีนิสัยสุภาพอ่อนโยน เพลงไทยทั้งหลายจึงมักจะมีทำนองไปในทางไพเราะอ่อนหวาน แม้บางเพลงจะแต่งขึ้นเพื่อแสดงความดุเดือดเกรี้ยวกร้าว ก็มักจะไม่ถึงขีดของลักษณะนั้น เพลงไทยเปรียบเสมือนศิลปตกแต่ง ความหมายและอารมณ์ต่าง ๆ มักจะอยู่ในส่วนลึก ซึ่งมีศิลปแห่งการตกแต่งคลุมอยู่ภายนอก นี่คือความงามของศิลปการแต่งเพลงอันเป็นแบบแผนอย่างหนึ่งของไทย

Wood-wind instruments : This is divided into two classes : "Pi" and "Klui" (flute). The "Pi" class consists of three kinds called "Pi Nai", "Pi Klang" and "Pi Nok". These instruments are made of wood in cylindrical shape. About 20 different tones can be produced by means of a series of six holes in the instruments. All are reed instruments.

Besides these, a few more kinds should be mentioned here like Pi Oh, Pi Saw, Pi Java, Pi Chanai and Pi Mon.

There are three kinds of "Klui" or flute used in Thai music, called "Klui Pieng Or", "Klui Leeb" and "Klui Oo". All are whistling instruments. About 14 different tones can be produced by means of seven holes in the instruments. Most of them are made of Ching-Chun wood or ivory. Usually the "Klui" are used in "Kruang Sai" and "Mahoree" bands.

Thai musical instruments differ not only in form from those of the Western but also in tones. The scale consists of seven different full-tones arranged equidistantly within its octave. There are no half-tones between any of these seven full-tones.

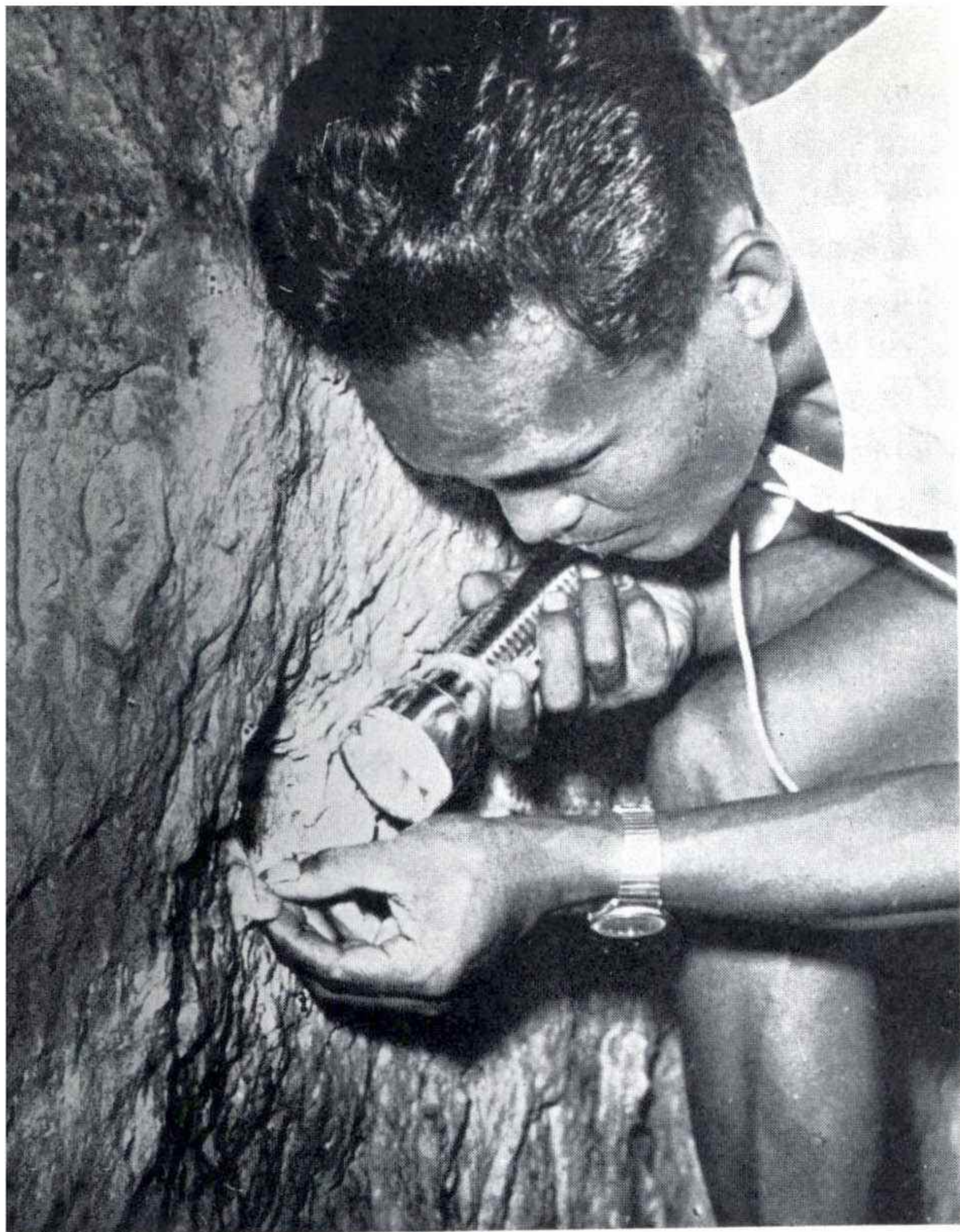
Music, like language, is the matter of to each his own. Thai musical instruments have been created purposely to produce Thai tunes or those similar to them. The use of Thai instruments for playing Western music can therefore only be done at the risk of producing sounds which jar on the ear.

Every national art partakes of the national characteristics and temperament. Accordingly the music composed by the Thai tends towards gentleness and suavity characteristic of the Thai. Most Thai songs contain sweet melody, a natural vehicle for the gentler emotions, but, most of the time, they fail to render what is harsh rugged or violent in man or the external world. It is said by a critic that Thai music is glazed over with an ornate exterior while its real beauty lies deep underneath. Here probably lies the secret of Thai music.

▼ จากซ้าย : ขลุ่ยเพียงออ ขลุ่ยหลีบ ปี่ชวา ปี่มอญ และ
ปี่ใน เครื่องดนตรีประเภทเป่า

From left : "Klui Pieng Or", "Klui Leeb", "Pi Java", "Pi Mon" and "Pi Nai". All these make up the wood-wind class.





ไปดูเขาเก็บรังนก BIRD'S NEST COLLECTING

ตามตำรับยาของชาวจีนโบราณถือกันว่า รังนกนางแอ่นเป็นยาบำรุงกำลังนานวิเศษ ถ้าใครได้รับประทานก็จะช่วยให้จิตใจเข้มแข็ง สดใส ร่างกายแข็งแรง กระชุ่มกระชวย คนไข้ จะหายป่วยได้อย่างรวดเร็ว ความเจ็บป่วย จะไม่มาเบียดเบียน ผู้เฒ่าผู้แก่ที่ได้รับ ประทานกันเป็นประจำจะเป็นยาอายุวัฒนะ ดียิ่งนัก

ความเชื่อที่ว่ารังนกนางแอ่นเป็นยา บำรุงกำลังก็อาศัยเหตุผลที่ว่า นกนางแอ่น เป็นนกที่แข็งแรงมีกำลังมหาศาลเพราะ สามารถบินข้ามทวีปเป็นทวีป ๆ ได้ และ เมื่อถึงคราวทำรัง นกก็ได้ถ่ายทอดแห่งความ แข็งแรงออกจากปากเพื่อก่อให้เป็นรังสำหรับ วางไข่ ชาติที่ว่านี้มีลักษณะเหนียวคล้าย

▲ การเก็บรังนกที่ข้างผนังหินบนซอก เขาสูงซึ่งแคบ สูงชันและมีลมพัด ผู้เก็บ ต้องปีนป่ายขึ้นไปและใช้ไฟส่องหา

Bird's nest collection is quite an adventure. The collector has to climb up steep cliff and fish out the nests from dark narrow crevices.

น้ำลาย ฟองนี้เมื่อคายออกมาจะเป็นยางเหนียวข้นช่วยให้เกาะติดสนิทแน่นกับผนังหินได้อย่าง สมาย เมื่อก่อรังเป็นรูปแล้ว พวกเก็บรังนกก็คอยและคอยเก็บเอาไปขายเสียเกือบหมดสิ้น

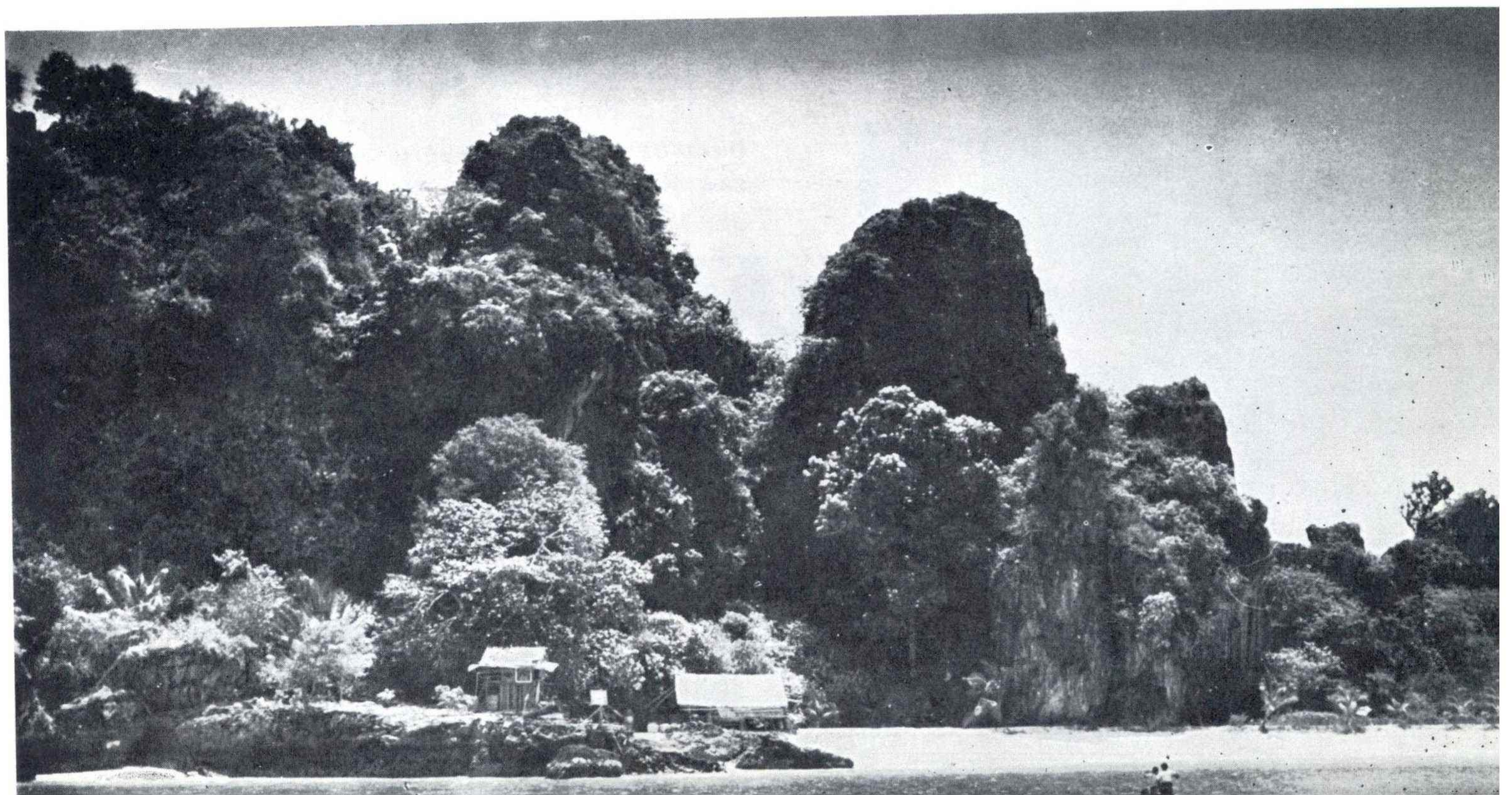
เมื่อความนิยมรับประทานรังนกได้แพร่หลายกันโดยทั่วไป รังนกก็กลายเป็นของหายาก และราคาแพงขึ้นทุกที ยิ่งหายากและราคาดีขึ้นเท่าใด คนก็ยิ่งไปเบียดเบียนรังกันมากขึ้น เท่านั้น เพราะเหตุนี้รัฐบาลจึงออกกฎหมายให้การคุ้มครองโดยจัดให้มีสัมปทานผูกขาดการเก็บ รังนก ทำสัญญาอนุญาตให้ผู้รับสัมปทานดำเนินงานตามเงื่อนไข ซึ่งมีข้อปฏิบัติที่เป็นสวัสดิภาพ แก่บรรดานกนางแอ่นสืบไป

It is a belief among the Chinese since the olden days that a swallow's nest is an excellent tonic which invigorates both the mind and the body. It speeds up the recovery of the convalescent and lengthens the life span of the aged.

This belief is based on the swallow's proverbial strength which enables it to fly across a whole continent. And when the time comes for nest-making, the bird will eject from its throat a kind of phlegm containing a substance that accounts for its fabulous strength which is used in building the nest. This substance is in the form of a sticky froth, which, once coughed out, assumes the appearance of a viscous fibre which easily sticks to cave walls. When the nests are completely built, they will be picked up by the nest traders.

The swallow's nest has become rare and expensive with its increasing popularity. The more rare and expensive it is, the more the birds suffer from being hunted by man. And that is why there is a law controlling the collection of swallow's nests. Only those legally granted concession are allowed to collect nests.

ระหว่างทาง
ไปเกาะ
On the way
to a bird's nest
island.

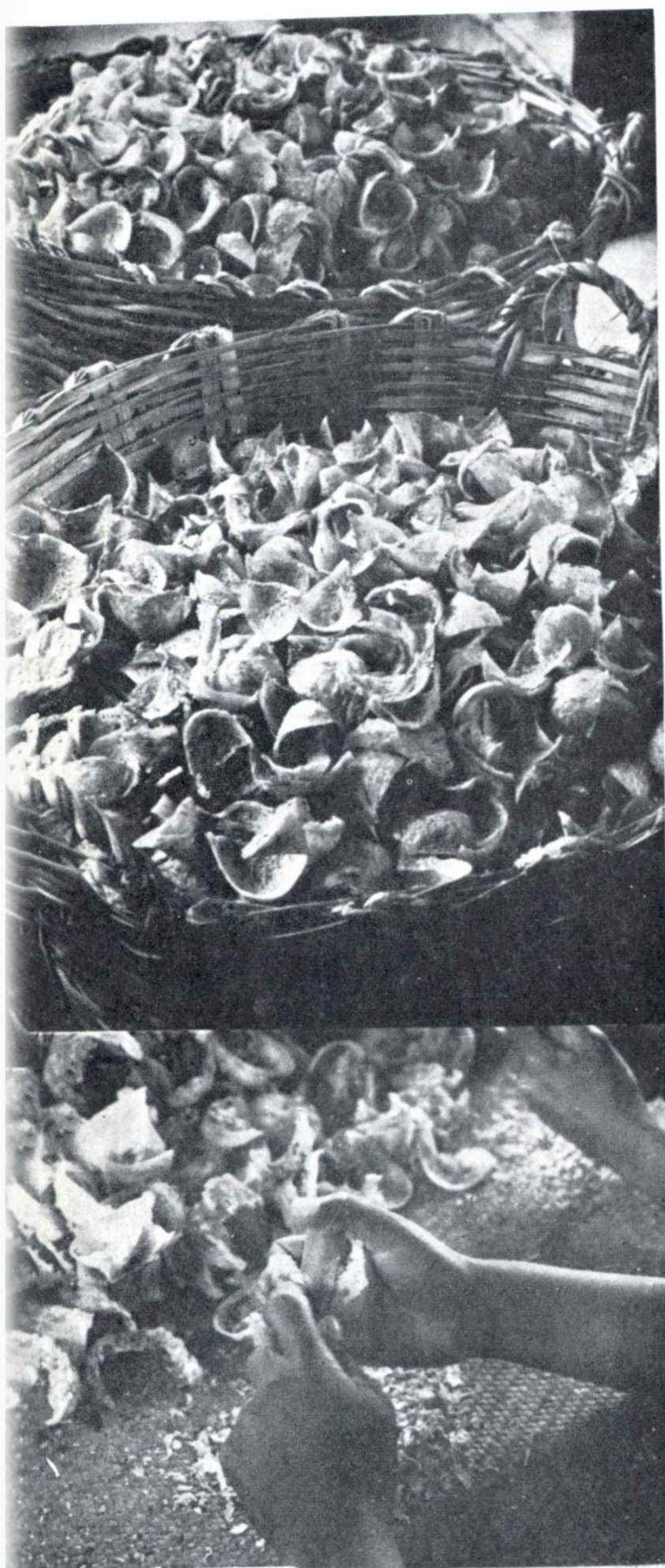


เมื่อถูกคนกวานมากขึ้น นกนางแอ่นจึงต้องหนีเข้าไปหาที่สร้างให้เร้นลับมากขึ้นทุกที
แหล่งที่นกเข้าใจว่าเป็นที่เร้นลับปลอดภัยไกลตามมนุษย์ มักจะเป็นเกาะกลางทะเลมีภูเขาที่สูงชัน
หรือมีป่ารกชัฏจนเกินกว่าสามัญชนจะค้นค้นเป็นป่าเขาไปรบกวนรังนกได้

ตามปรกติมีที่ซึ่งนกชอบไปทำรังวางไข่อยู่หลายที่ ถ้าเป็นที่ภูเขาจะอาศัยตามหน้าผา
สูงชันมีช่องแคบหินคม หรือเป็นหุบเหวหว่างเขา เป็นหลืบเป็นซัน เป็นโพรงลึกเล็ก ยาก
ต่อการได้ลอดเข้าไปหยิบฉวยให้ถึงที่ ได้ ถ้าเป็นถ้ำเล็กถ้ำใหญ่ก็ต้องเลือกเอาตรงที่เป็นผนังและ
เพดานถ้ำสูงๆ หินที่ผนังราบเรียบเตียนโล่ง มีดทับ โกลนจากสายตามนุษย์

▼ รังนกที่เก็บได้ รวมใส่เข่งนำมาสะสมไว้ที่
โรงแยกรังนก

Collected nests in bamboo
baskets ready to be sorted out.



Through its instinct of self-preservation, the swallow usually
makes its nest in a far-away and difficult place likely to be inacces-
sible to men such as on a lone island, a steep mountain or in a
dense jungle. The most unlikely spot is usually chosen for nest-
building, for example, up on the cliff, in a narrow crevice of sharp
stone or a deep gorge. If a nest is built in a cave, the swallow will
go for the highest part of a wall or the ceiling where the stone is
glass-smooth offering no foothold. Besides, the whole area will be
in pitch darkness and entirely off the beaten track.

There are three periods for collecting swallow's nests. The
first one is when the birds start building nests for the coming brood.
Such nests, clean and fine, are classed as the best quality.

After the first nests have been collected, the birds will start
making new ones. These are naturally not as good as the first as
the birds are in a great hurry over them. They present the appear-
ance of something of a makeshift and are, therefore, classed as of
second-rate quality.

ระยะที่เก็บรังนกมีอยู่ ๓ ระยะ ระยะแรกเมื่อนกเตรียมทำรังเพื่อวางไข่ ระยะนั้นก็จะทำรังได้อย่างเรียบร้อยสวยงาม รังที่
เก็บได้ในระยะนี้จัดว่าเป็นรังนกที่มีคุณภาพเป็นอันดับที่ ๑ เพราะชาวสะอาดเนื้อละเอียดขายได้ราคาดี

เมื่อเก็บรังระยะแรกแล้ว นกจะทำรังต่อไปใหม่ เมื่อเห็นว่าพอรังเป็นรูปเป็นร่างก็จะเก็บได้อีก รังที่เก็บได้คราวนี้ไม่สู้
เรียบร้อยนัก เพราะนกเร่งรีบทำรัง สีของรังก็ไม่ใคร่จะขาวสะอาด คราวนี้เขาจัดอันดับคุณภาพเป็นอันดับที่ ๒

อีกระยะหนึ่งเป็นระยะที่ ๓ คราวนั้นนกจะเร่งรีบทำรังให้เร็วกว่าทุก ๆ คราว เพราะนกกำลังจะเจ็บท้องจำเป็นจะต้องวางไข่
ในระยะนี้ตามสัญญาในสัมปทานห้ามเก็บรัง ทางบริษัทผู้รับสัมปทานต้องปล่อยให้มันทำรังวางไข่ และนกจะไข่ไข่เล็กลูกอ่อนอยู่ใน
รังนั้นจนกระทั่งลูกนกปีกกล้าขาแข็งแล้วนกก็ทิ้งรังไป

รังที่เก็บได้ในระยะนี้ ส่วนมากเป็นรังที่ไม่ใคร่สวยงาม สีกระดำกระด่าง มีขนนก เศษผง หินฝุ่นละอองสกปรกเลอะเทอะ
รังประเภทนี้จัดเป็นรังที่มีคุณภาพชั้น ๓ ราคาตกมาก ต้องใช้มีดขูดแกะเอาสิ่งสกปรกออกให้หมดเสียก่อน รังนกจึงจะสะอาดมี
คุณภาพดี การใช้มีดขูด จะต้องทำด้วยความคล่องแคล่วชำนาญประณีตและรวดเร็ว และระวังให้มีเศษรังนกร่วงหลุดออกได้
น้อยที่สุด แต่ถึงอย่างไรก็ดี เศษรังนกชั้นเล็กชั้นน้อยเหล่านี้ เมื่อได้รวบรวมเอาไว้ ก็สามารถเอาไปขายโดยจัดให้เป็นรังนกที่มี
คุณภาพชั้นรองลงมาได้

The third nests are even of poorer quality since they are hurriedly made for the eggs
about to come out. It is legally forbidden to collect nests during this period and collectors
are required to wait until the young birds are fully fledged and the nests deserted.

The deserted nests, dusty and splotchy, are of the poorest quality and generally fetch
low price. Great care must be taken in scraping off with sharp knives tiny bits of stone,
feathers and dirt. The shabby mess is none the less labelled as bird's nest just like those
of superior quality.

◀ รังนกที่เก็บได้ต้องใช้มีดขูดแกะเอาสิ่งสกปรกออกให้หมด
Cleaning of the nests.

▼ ภายในโรงงานจัดแยกรังนก
Nest sorters at work.



ร่มไทย

THAI UMBRELLAS

ประเทศไทยเราเป็นประเทศแถบร้อนและมีมรสุม ร่มเป็นของจำเป็นอย่างหนึ่งสำหรับใช้กันแดดและฝน ฉะนั้นร่มจึงกลายเป็นสินค้าสำคัญอย่างหนึ่งที่มีจำหน่ายทั่วไปแทบทุกท้องถิ่น ปัจจุบันการท่อมันนับได้ว่าเป็นอุตสาหกรรมในครัวเรือนอย่างหนึ่ง แหล่งที่ท่อมักมากคือที่เชียงใหม่ ลำพูนและลำปาง และที่เชียงรายบ้างเล็กน้อย

ร่มที่เราใช้กันนั้นมีอยู่สองแบบคือ แบบธรรมดาและแบบสวยงาม วิธีทำก็แบบเดียวกันนั่นเอง เป็นแต่ผู้ประดิษฐ์ได้เพิ่มเติมสิ่งเล็ก ๆ น้อย ๆ ตกแต่งและประดิษฐ์ให้สวยงามยิ่งขึ้น เช่นด้ามร่ม แทนที่จะใช้ไม้ไผ่ธรรมดา ก็เปลี่ยนเป็นไม้จริงกลึงให้กลม มีรูปร่างสวยงาม มีส่วนเว้าส่วนโค้ง ทาแล็กเกอร์ให้เป็นมันเงา ตัวร่มก็เติมสีสรรต่าง ๆ และเพิ่มลวดลายสวยงามสุดตาแก่ผู้พบเห็นด้วย อาจจะเป็นลายดอกไม้หรือวิวของท้องถิ่นนั้น ๆ ตลอดทั้งตกแต่งรอยด้ายประดับไหม มีตุ้มน้ำที่หัวร่มและริมร่ม ร่มแบบสวยงามนี้คุณภาพสตรีนิยมใช้กันมาก เพราะนอกจากมีประโยชน์โดยตรงใช้กันแดดกันฝนได้แล้ว ยังเป็นเครื่องประดับภายนอกแก่ผู้ใช้ด้วย เรามักจะได้เห็นร่มไทยสวยงามในงานประกวดสตรีงาม เช่นประกวดนางสาวไทย ประกวดเทพีสงกรานต์ หรือแม้แต่ในงานประกวดนางงามจักรวาล ร่มไทยก็มีโอกาสช่วยเพิ่มความงามให้นางสาวไทยผู้เข้าประกวดด้วยไม่น้อย

ร่มไทยนั้นนอกจากจะเป็นที่นิยมในหมู่คนไทยแล้ว ชาวต่างประเทศ โดยเฉพาะชาวมาเลเซีย เวลามาที่นครไทย มักจะนิยมซื้อร่มติดมือไปเป็นที่ระลึกเสมอ ทั้งนี้เพราะร่มไทยมีคุณภาพดี ราคาพอสมควรเหมาะแก่การใช้เป็นของกำนัลเพื่อนฝูง ปัจจุบันอุตสาหกรรมท่อมไทยได้เจริญก้าวหน้าขึ้นทั้งด้านปริมาณ คุณภาพและกรรมวิธีในการผลิต โดยเฉพาะการทำร่มของกรมการส่งเสริมอุตสาหกรรม ทางเราก็ได้ช่วยเหลือส่งเสริมจนถึงกับได้ใช้เครื่องจักรทุนแรงมาช่วยในการผลิตบางส่วนแล้ว และเพื่อสนับสนุนอุตสาหกรรมร่มของไทย ทางเราก็ได้ห้ามการส่งร่มกระดาษเข้ามาในประเทศด้วย

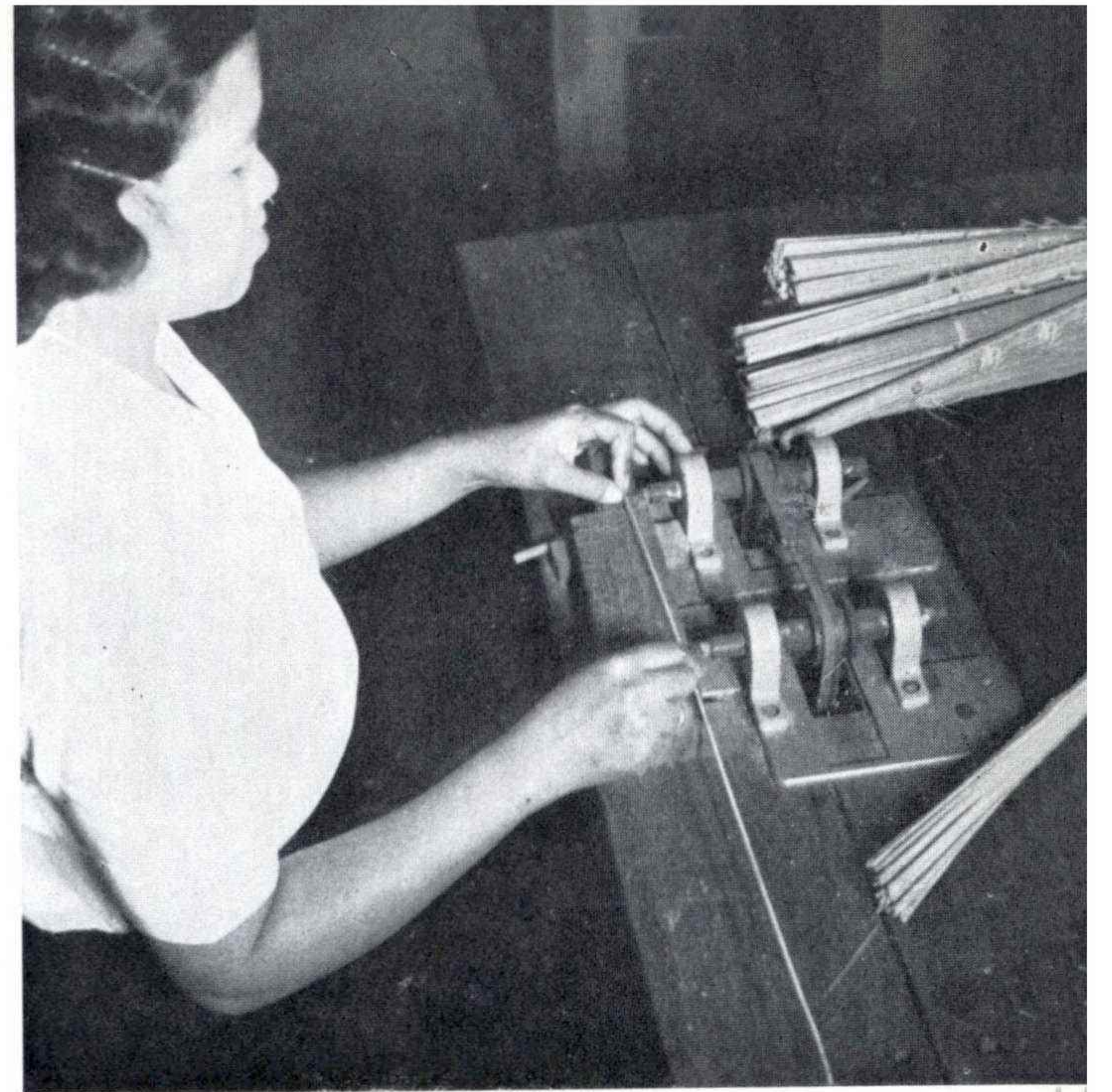
Under the blazing sun or through the torrential monsoon rain of the tropics, umbrellas are decidedly not an accessory but an indispensable item of equipment. Small wonder then that they should meet the eyes wherever one goes in Thailand. Umbrella-making is one of the so-called home industries indicated for promotion under the industrial promotion programme. Besides those produced under the aegis of the Industrial Promotion Department, most of them are the products of Chiang Mai, Lamphun, Lampang and Chiang Rai but best known are from Chiang Mai.

There are two kinds of umbrellas—ordinary ones and elaborate ones for the sophisticated. As a matter of fact the production process of both is similar but among the attractive features of the de luxe models are bright colours and odds and ends of adornment—such as beautiful floral designs, silk tassels and in stead of bamboo stick, delicately fashioned hardwood handle. Such umbrellas are a common sight in fashion parades and beauty contests. To top it all, it was used by the 1965 Miss Universe Apasara Hongsakul at Miami Beach.

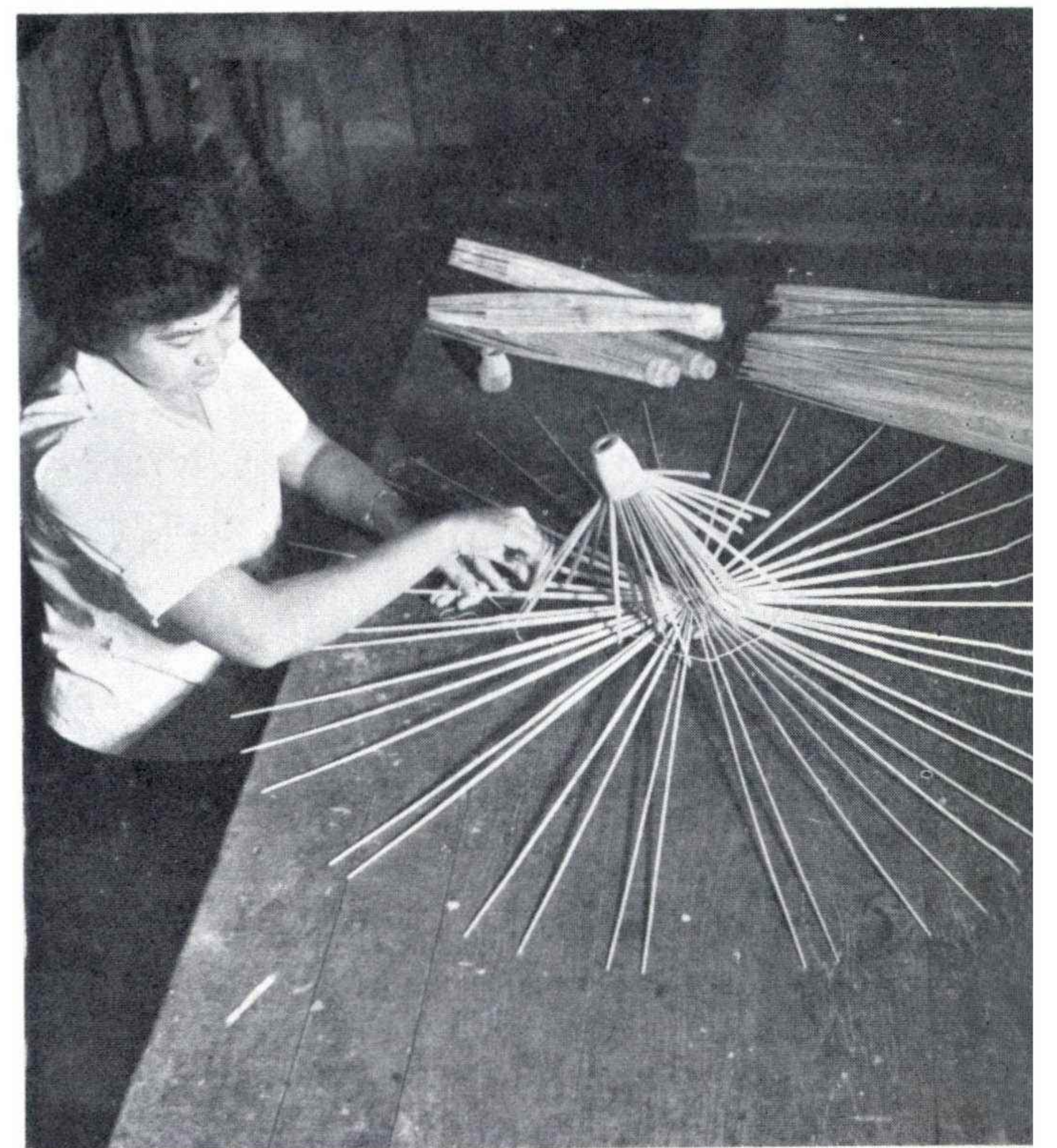
Thai umbrellas are popular not only among the Thai but also among foreign tourists especially the Malaysians who often buy them as souvenirs. Beautiful and original in design and reasonable in price, Thai umbrellas like other Thai handicrafts, therefore, constitute an export of which both the manufacturer and purchaser are proud.

ปิดกระดาษสาลงบนโครงร่ม โดยปิดลงบนโครงร่มที่ทำด้วยน้ำยางมะพลับ น้ำยางตะโก หรือน้ำมะค่า แล้วจึงนำไปตากแดดให้แห้งสนิท แล้วจึงทาซ้ำอีกครั้งหนึ่ง

Gum such as that from persimmon tree (*Diospyros embryopteris*) is smeared on the frame before the "Sa" paper (a kind of paper made from the paper mulberry and other plants) is draped over the frame. Another coat of gum is smeared on after the covered frame is sun-dried.

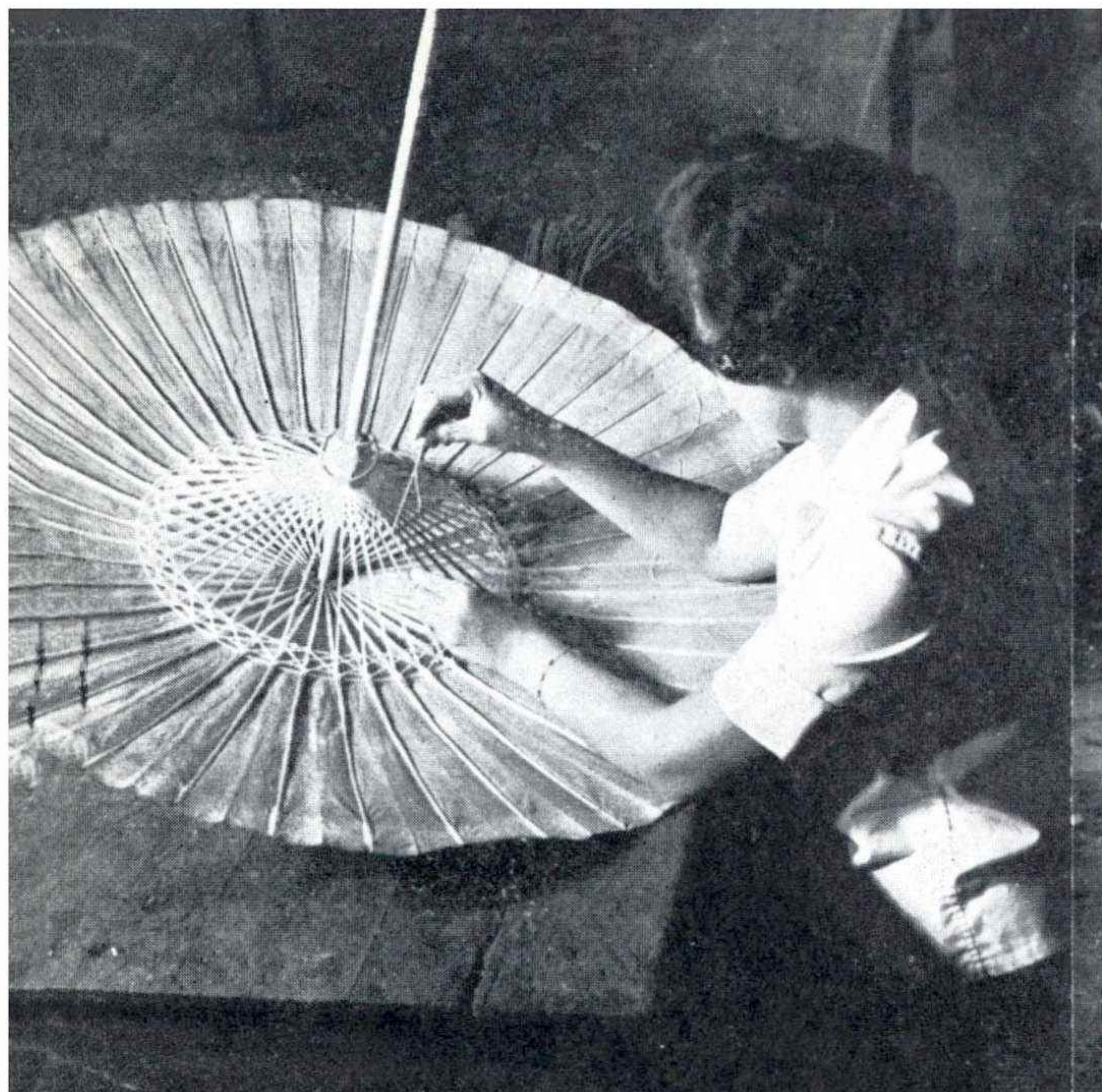


▲ ใช้เครื่องมือช่วยในการทำโครงร่มด้วยไม้ไผ่
Labour-saving machinery is used in the making of umbrella frame.



▲ ทำโครงร่มไม้ไผ่ด้วยความชำนาญ และ
ซี่ร่มจะเข้าด้วยกัน
Umbrella ribs are being strung together.

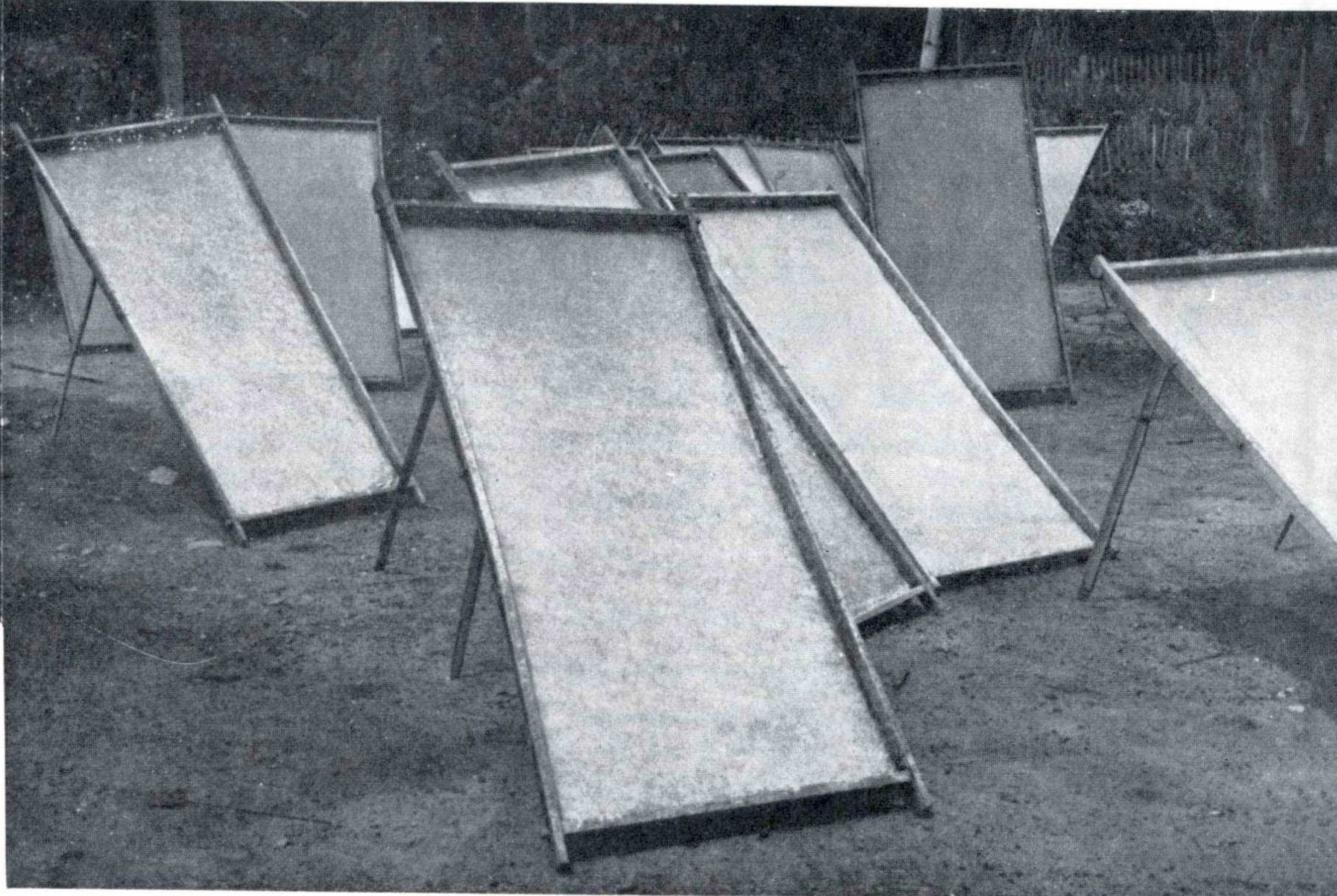




ร้อยด้ายในซี่ร่ม ก่อนทาน้ำมัน

Prior to the varnishing process, the ribs are threaded together.

ตากกระดาษสาที่จะนำไปใช้ในการทำร่ม
Sa paper is thoroughly sundried before use.



ร่ม อุตสาหกรรมในครัวเรือนที่ขึ้นหน้าขັນตาที่สุด และมีทำกันมานาน ได้แก่ที่หมู่บ้านบ่อสร้าง อันเป็นหมู่บ้านตั้งอยู่ระหว่างทางหลวงสายเชียงใหม่-สันกำแพง ชาวบ้านกว่า ๑๐๐ หลังคาเรือนมีอาชีพทำร่มกระดาษ รองจากการทำนา และชาวบ้านส่วนมากก็เป็นสมาชิกของสหกรณ์ร่มบ้านบ่อสร้าง ซึ่งได้ช่วยสมาชิกเป็นอย่างดีในการจัดจำหน่าย วิธีทำร่มของหมู่บ้านบ่อสร้างนี้ใช้วิธีแบ่งสรรปันส่วนงานทำตามความสามารถของตน เช่นคนกลุ่มหนึ่งทำหัวจุกร่ม อีกพวกหนึ่งก็ทำโครงร่ม อีกพวกหนึ่งทำกระดาษสา ดังนี้ เป็นต้น

อุตสาหกรรมในครัวเรือนนี้ ช่วยช่วยส่งเสริมฐานะของแต่ละครอบครัวอันเป็นพื้นฐานเศรษฐกิจของประเทศได้เป็นอย่างดี ฉะนั้นจึงสมควรที่เราจะได้ช่วยสนับสนุนการใช้ร่มไทยโดยทั่วกัน

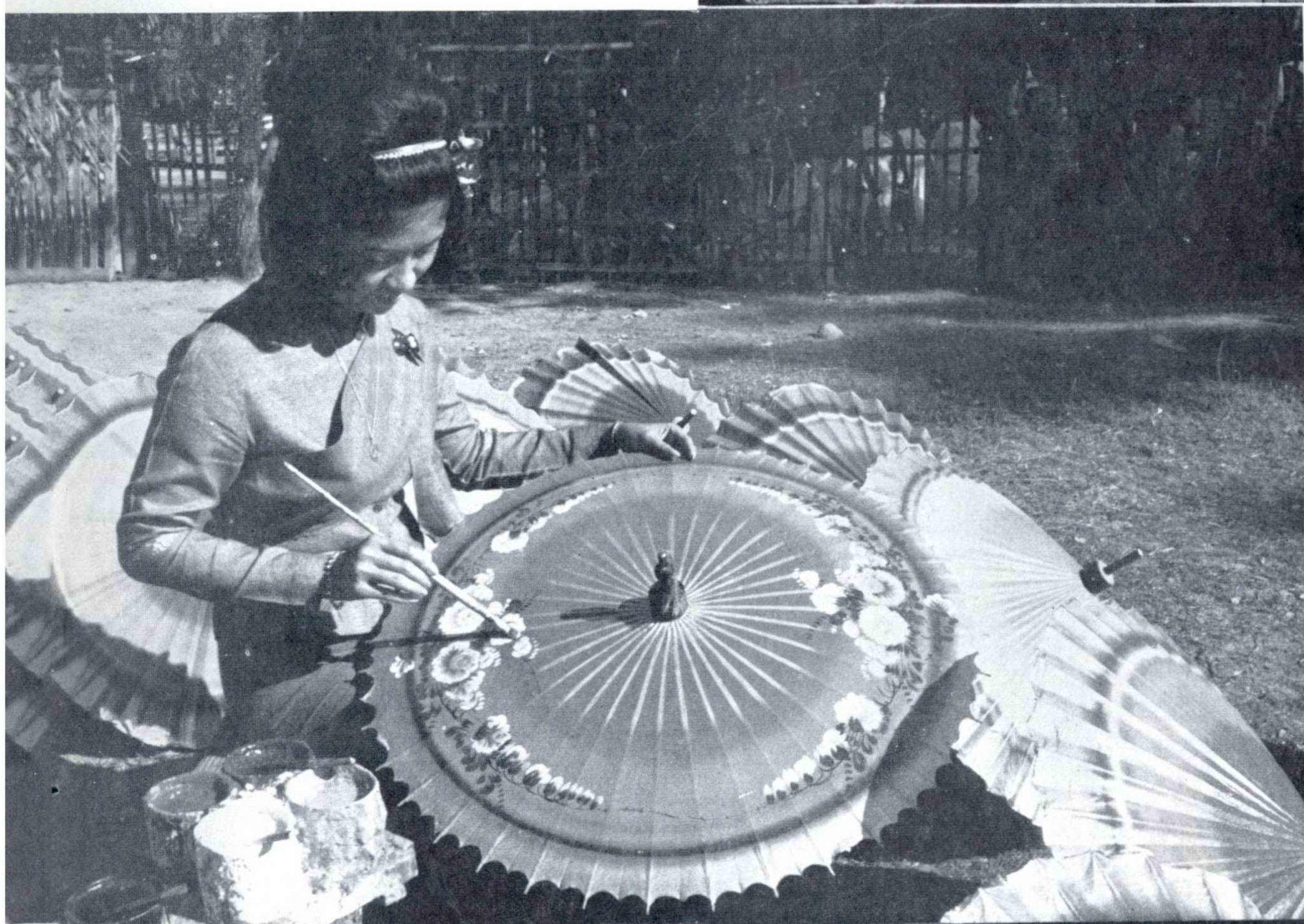
Umbrella-making is now under the promotion of the Industrial Promotion Department and labour-saving machines have lately been introduced to speed up production as well as to promote the quality of the products. With a view to encouraging this home industry, importation of paper umbrella is banned.

In Chiang Mai, umbrella-making has long been established at Ban Bor-Sarng, a small village on the Chiang Mai-San Kamphaeng highway. Most of the local inhabitants earn their living in umbrella-making besides rice-farming. The umbrellas from this village have won great popularity on account of their low prices and excellent quality. More than 100 families in the village are members of the Umbrella Cooperative which has helped members in marketing their products.



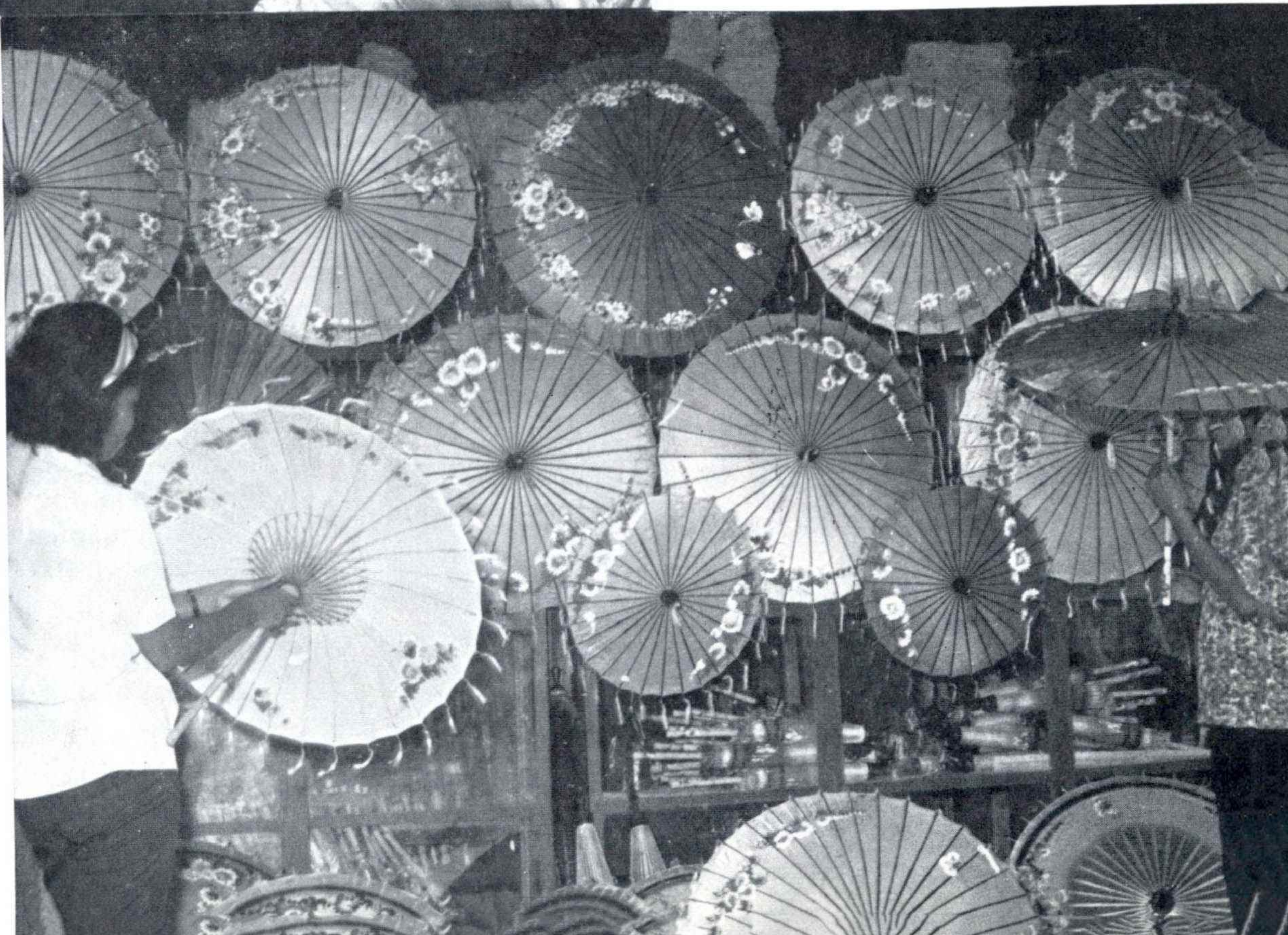
ร่มที่ติดกระดาษแล้ว แต่ยังไม่ได้
เข้าคัน ถูกนำออกผึ่งแดดอีกครั้งหนึ่ง
Drying of the papered
frames before handles are put on.

ที่ตำบลบ้านบ่อสร้าง จังหวัดเชียงใหม่ เป็นถิ่นที่มีชื่อมากในการทำร่มเป็นอุตสาหกรรมในครัวเรือน ทั้งเด็กและหนุ่มสาวมีฝีมือทั้งในการทำร่มและเขียนลวดลายลงบนร่มมาก



Tambol Ban Bor-Sarng in changwat Chiang Mai is famous for umbrella-making. Both boys and girls show remarkable skill in painting patterns on the umbrellas.

ดูสวยไปทั้งนั้น กันได้ทั้งแดดทั้งฝน
Not only are they beautiful,
but they can also withstand both
sun and rain.





นายกรัฐมนตรีแห่งสาธารณรัฐเกาหลี และคณะเดินทางถึงท่าอากาศยานดอนเมือง เวลา ๑๓.๐๕ น. วันที่ ๔ กันยายน นายกรัฐมนตรีไทยไปต้อนรับ พร้อมด้วยเอกอัครราชทูตเกาหลีและชาวเกาหลีในประเทศไทย



Mr. Il Kwon Chung, the Prime Minister of Korea, and party arrived at Don Muang Military Airport to be welcomed by Field Marshal Thanom Kittikachorn, Prime Minister of Thailand, and officials of the Korean Embassy as well as the Korean community in Thailand.

นายกรัฐมนตรีเกาหลีเยือนไทย KOREAN PREMIER ON VISIT HERE

ตามคำเชิญของจอมพลถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรีไทย นายอิล กวอน จุง นายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐเกาหลี ได้มาเยือนประเทศไทยเป็นทางการ ตั้งแต่วันที่ ๔ จนถึง ๗ กันยายน ๒๕๑๐

คณะของนายกรัฐมนตรีจุงประกอบด้วยนายยูน กี กิม รัฐมนตรีว่าการกระทรวงก่อสร้าง นายซู รยง กัง ปลัดกระทรวงกลาโหม นายกี ชุก ปาร์ค หัวหน้าฝ่ายบริหาร องค์การทหารผ่านศึก นายซุง ชุล ฮอง เลขาธิการนายกรัฐมนตรี นายชิน ยอง โด ผู้อำนวยการสำนักงานวางแผน กระทรวงการต่างประเทศ นายตอง ยูน ปาร์ค เลขาธิการประธานาธิบดี และเจ้าหน้าที่อื่นๆ ของรัฐบาลเกาหลี

ระหว่างการเยือน นายกรัฐมนตรี อิล กวอน จุง ได้เข้าเฝ้าฯ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวแห่งประเทศไทย นายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐเกาหลีและนายกรัฐมนตรีไทย ในการประชุมปรึกษาหารือหลายครั้ง ภายใต้อาณัติมิตรสนธิสนมได้พิจารณาทบทวนสถานการณ์ระหว่างประเทศ โดยเฉพาะอย่างยิ่งสถานการณ์ในภูมิภาคเอเชียและได้แลกเปลี่ยนข้อคิดเห็นระหว่างกันอย่างกันเองและตรงไปตรงมาเกี่ยวกับ

At the invitation of Field Marshal Thanom Kittikachorn, Prime Minister of Thailand, Mr. Il Kwon Chung, Prime Minister of the Republic of Korea, paid an official visit to Thailand from 4th to 7th September, 1967.

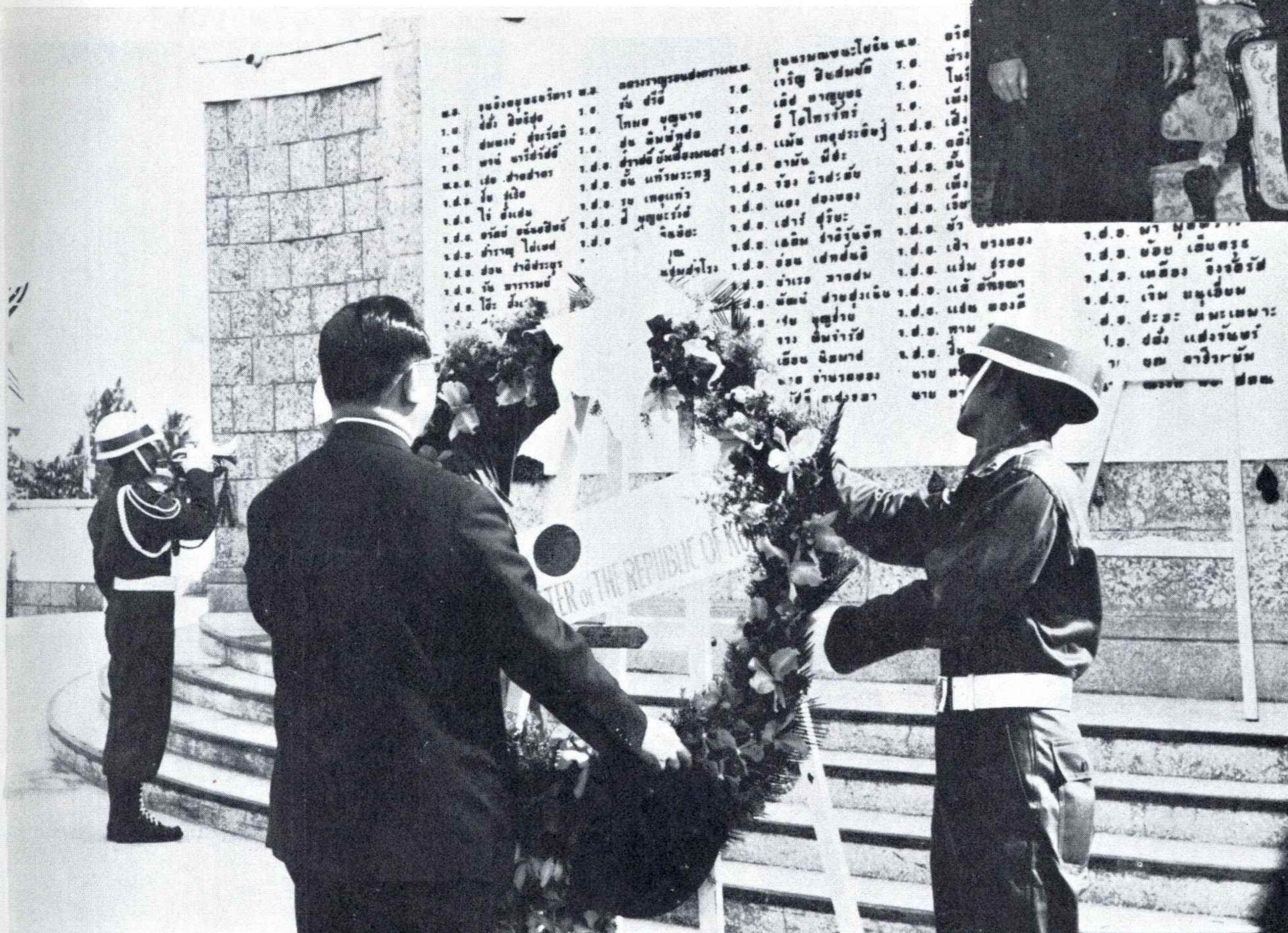
Prime Minister Chung was accompanied by Mr. Yoon Kie Kim, Minister of Construction; Mr. Su Ryong Khang, Vice Minister of National Defence; Mr. Ki Suck Park, Administrator, Office of Veterans Administration; Mr. Sung Chul Hong, Principal Secretary to the Prime Minister; Mr. Shin Yong Lho, Director of the Office of Planning and Management of the Ministry of Foreign Affairs; Mr. Tong Yoon Park, Secretary to the President; and other officials of the Korean Government.

During the visit, Prime Minister Il Kwon Chung was received in audience by His Majesty the King of Thailand. The Prime Minister of the Republic of Korea and the Prime Minister of Thailand, in a series of meetings held in a most friendly and cordial atmosphere, reviewed international situation with particular attention to developments in the Asian region and had a free and frank exchange

นายกรัฐมนตรีทั้งสองรับทราบด้วยความพึงพอใจถึงวิวัฒนาการของสัมพันธภาพระหว่างประเทศทั้งสองในระยะหลังๆ นี้ เห็นเป็นการสมควรที่จะจัดทำสนธิสัญญาทางไมตรี การพาณิชย์ และการเดินเรือ เพื่อเป็นทางส่งเสริมความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจและวัฒนธรรมระหว่างสองรัฐบาลอันใกล้ชิดกันอยู่แล้วให้เพิ่มพูนยิ่งขึ้นอีก และได้ตกลงกันให้เริ่มการเจรจาระหว่างรัฐบาลทั้งสองโดยเร็วที่สุดที่จะดำเนินการได้

นายกรัฐมนตรีจึงรำลึกว่า เมื่อคราวที่ นาย ปาร์ก จุง ฮี ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเกาหลีมาเยือนประเทศไทยเมื่อเดือนกุมภาพันธ์ ๒๕๐๕ ท่านประธานาธิบดีได้กราบบังคมทูลเชิญพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวให้เสด็จพระราชดำเนินไปเยือนเกาหลีเป็นทางการ ในโอกาสที่นายกรัฐมนตรีได้นำส่งสาส์นของประธานาธิบดีปาร์กแสดงความหวังว่าพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว จะทรงสามารถเสด็จพระราชดำเนินเยือนเกาหลีในไม่ช้า ส่วนเวลาที่สะดวกนั้นสุดแต่พระราชอัชฌาศัย

"The two Prime Ministers, noting with satisfaction recent developments in the relationship between the two countries, recognized the desirability of concluding a treaty of friendship, commerce and navigation as a means of adding new dimensions to the existing close economic and cultural relations between the two Governments and peoples, and agreed to begin negotiations between the two Governments at an earliest possible date.



▲ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จฯ ออกรับนายกรัฐมนตรีเกาหลีเข้าเฝ้าฯ และทูลเกล้าฯ ถวายของที่ระลึกแด่ทั้งสองพระองค์ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

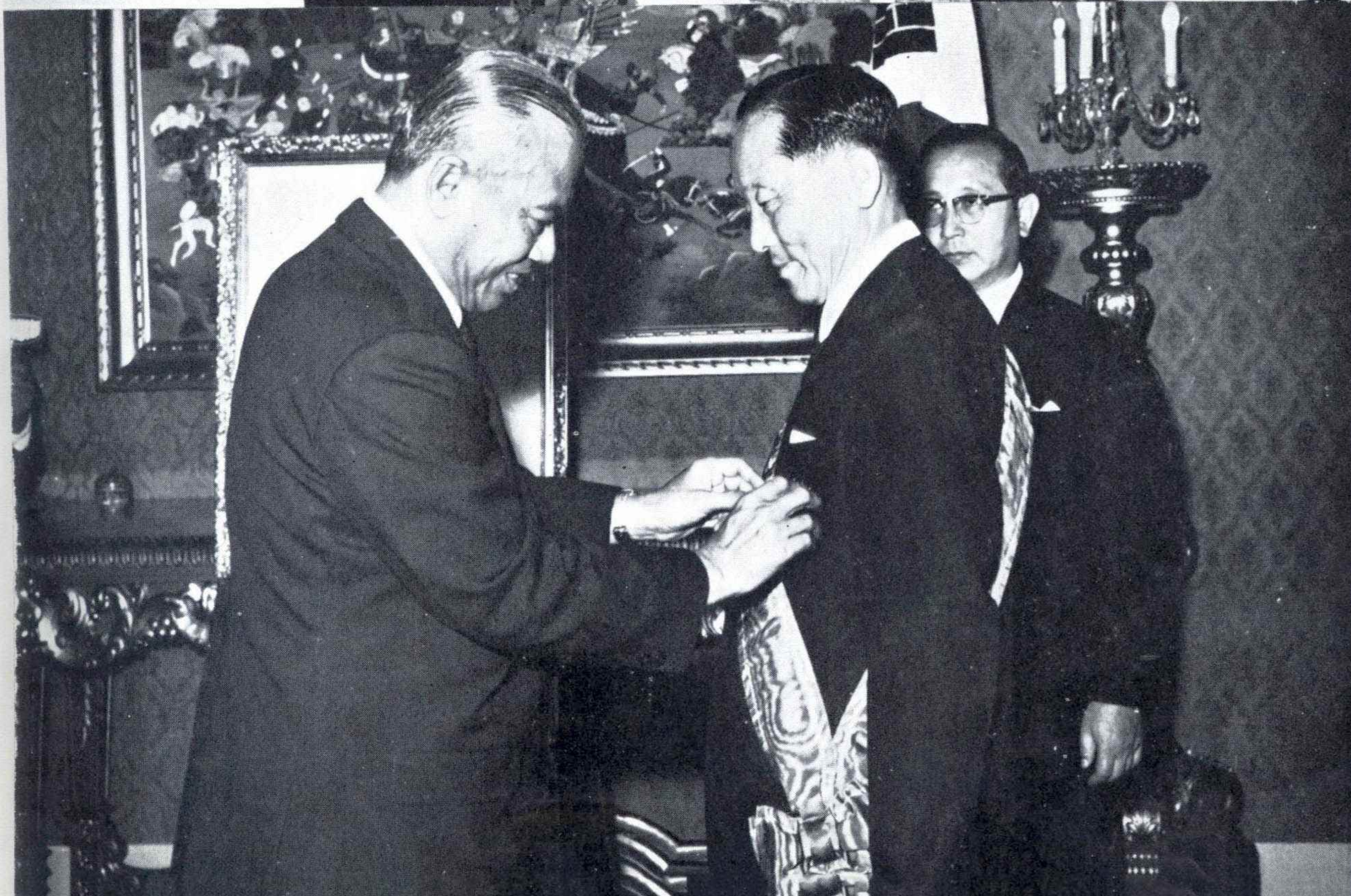
An audience at Chitralada Villa with Their Majesties the King and Queen to whom he presented a souvenir. In attendance was Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn.

◀ วางพวงมาลา ณอนุสาวรีย์ชัยสมรภูมิ

Laying a wreath at the Victory Monument.

◀ นายกรัฐมนตรีมอบเครื่องราชอิสริยาภรณ์แก่บุคคลสำคัญในคณะ

Members of the Korean Prime Minister's party were decorated by the Thai Premier.



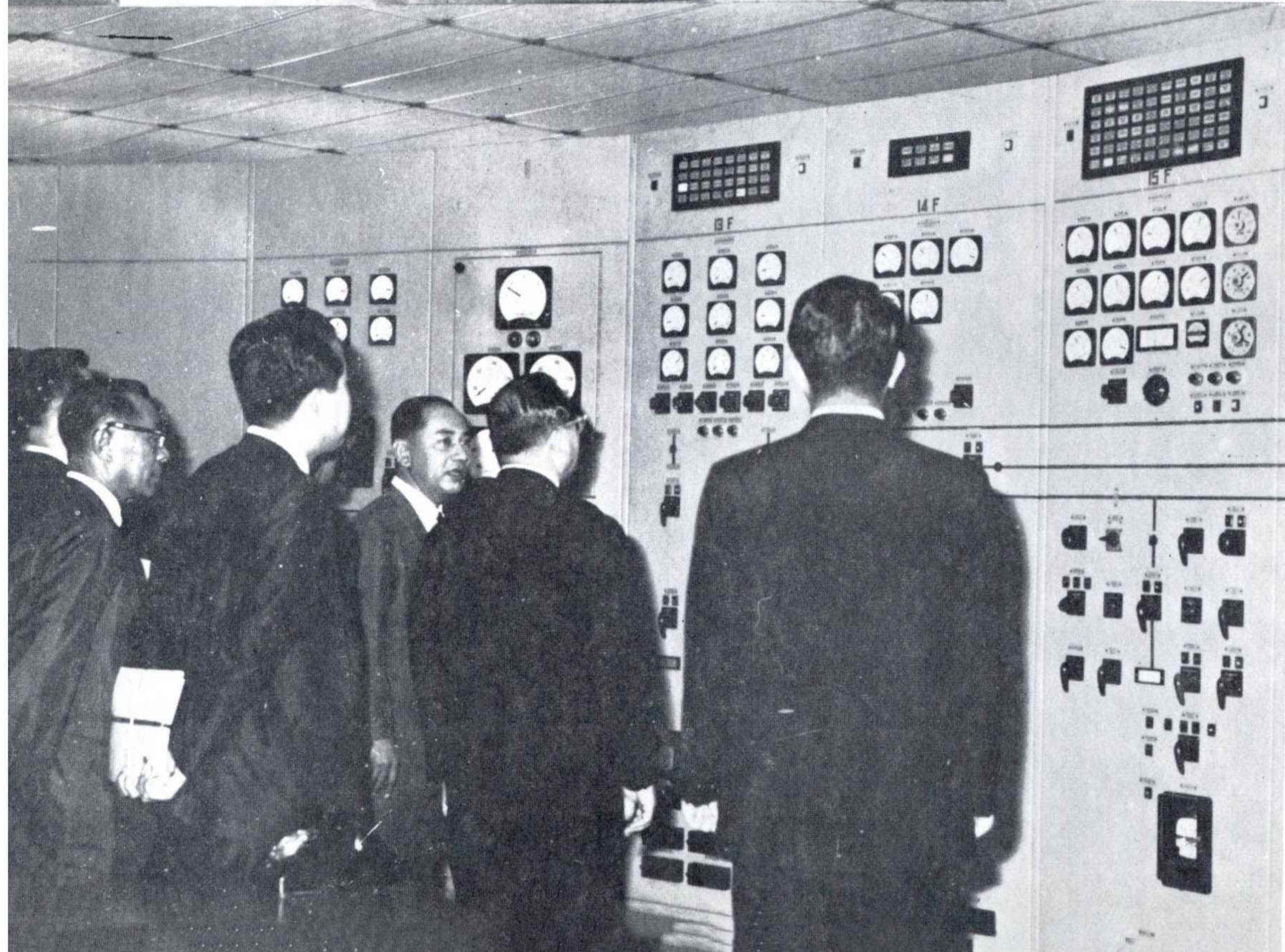
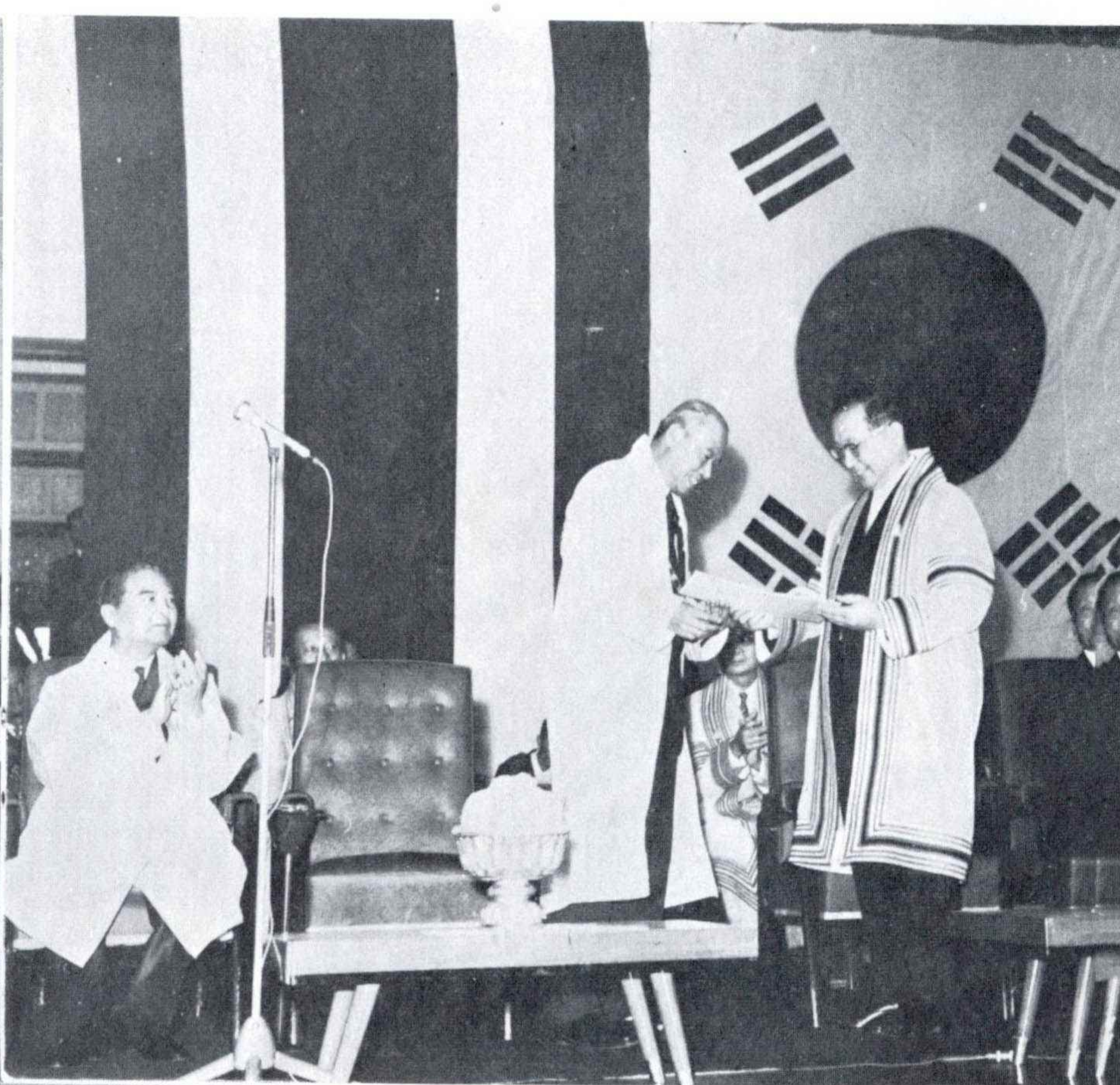
นายกรัฐมนตรีทั้งสองมีทัศนะพ้องกันว่า ความเข้าใจอย่างลึกซึ้งและมิตรภาพฉันจันทน์ระหว่างประเทศไทยและเกาหลีจะได้รับการส่งเสริมยิ่งขึ้น โดยการแลกเปลี่ยนติดต่อกันระหว่างประชาชนทั้งสองประเทศต่อไป และเกี่ยวกับเรื่องนี้ ได้แสดงความพึงพอใจที่ในระหว่างการมาเยือนครั้งนี้ ของนายกรัฐมนตรีจึงได้มีการทำความตกลงระหว่างสองประเทศว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราหนังสือเดินทางและการเก็บค่าธรรมเนียมการตรวจลงตราหนังสือเดินทางต่อกันและกัน

นายกรัฐมนตรีอิล กวอน จุง ได้แสดงความขอบคุณอย่างจริงใจต่อรัฐบาล และประชาชนชาวไทยในความเอื้ออารีอย่างน่าอบอุ่นใจที่เขาและคณะได้รับระหว่างมาเยือนประเทศไทย

Prime Minister Chung, recalling that His Majesty the King of Thailand accepted the invitation to visit Korea extended by Mr. Park Chung Hee, the President of the Republic of Korea, during his state visit to Thailand in February 1966, conveyed President Park's message expressing the hope that His Majesty will visit Korea at His convenience in the near future.

The two Prime Ministers shared the view that the deep understanding and everlasting friendship between Thailand and Korea will be further enhanced through continued interchanges between the two peoples and expressed, in this regard, their satisfaction over the conclusion, during Prime Minister Chung's visit, of the Agreement between the two countries for Mutual Exemption of Visas Fees.

Prime Minister Il Kwon Chung expressed his heartfelt appreciation for the warm hospitality which the Government and people of Thailand accorded to him and the members of his party during his visit to Thailand.



▲ ในพิธีมอบปริญญาบัตรดุษฎีบัณฑิตกิตติมศักดิ์ทางรัฐศาสตร์แด่นายกรัฐมนตรีเกาหลี ณ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

At the ceremony of presenting a Degree of Doctor of Political Science honoris causa to the Korean Prime Minister at Chulalongkorn University.

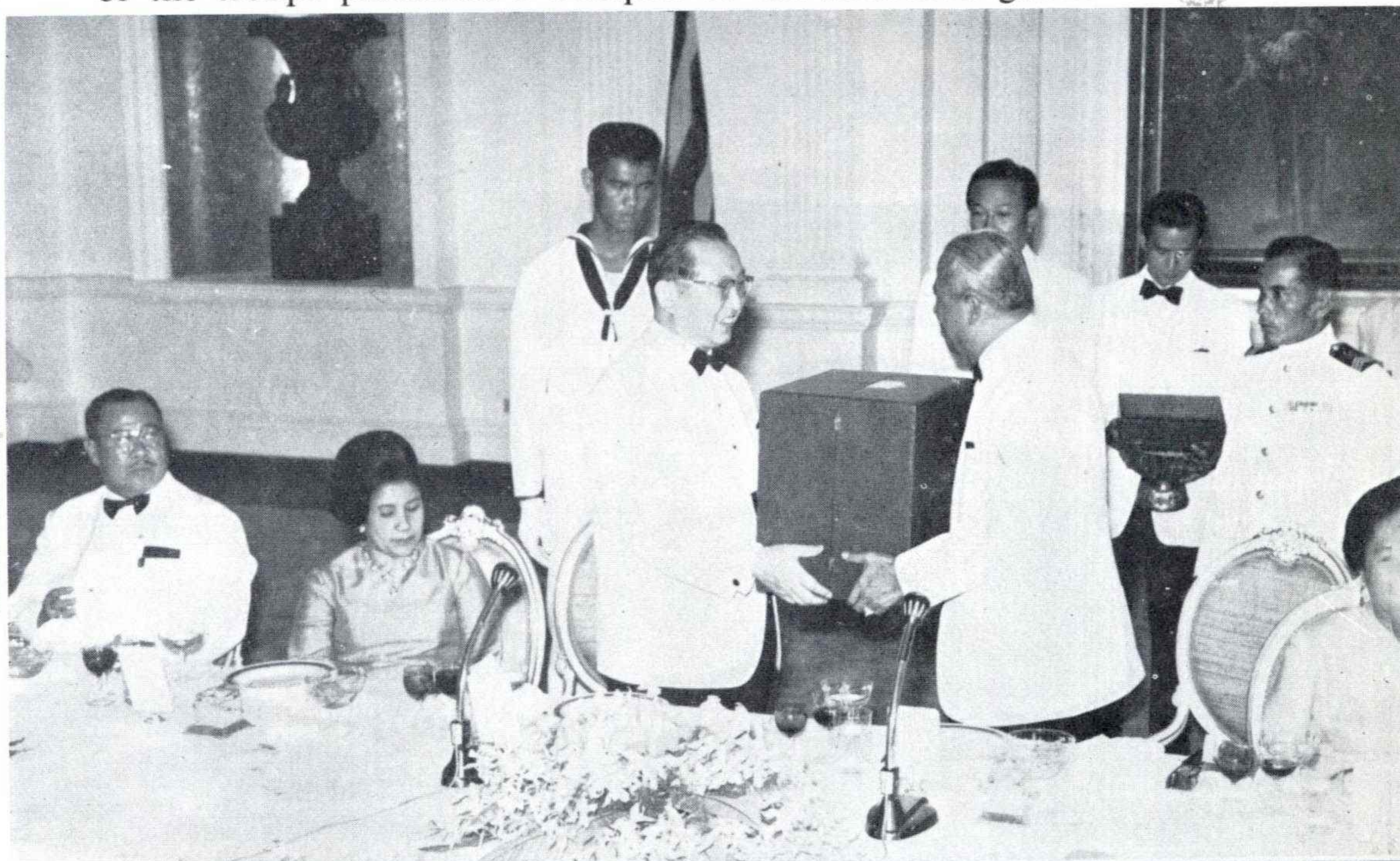
◀ เข็มเชื่อนภูมิพล ฟังเจ้าหน้าที่บรรยายสรุป

The Korean Premier is seen being briefed by the authorities in the course of his visit to Bhumibol Dam, changwat Tak.



▼ มอบของขวัญแด่นายกรัฐมนตรีไทย ในงานเลี้ยงที่นายกรัฐมนตรีไทยจัดเป็นเกียรติและภายหลังการเลี้ยงมีการแสดงนาฏศิลป์ของกรมศิลปากร เสร็จแล้วผู้แทนคณะนาฏศิลป์มอบช่อดอกไม้แด่นายกรัฐมนตรีเกาหลี

A gift from Korea for the Thai Premier presented at a dinner given in honour of the distinguished visitor from Korea by the Thai Prime Minister. After the function, a dance performance was staged and the representative of the troupe presented a bouquet to the honoured guest.



▲ นายกรัฐมนตรีทั้งสองประเทศพบปะสนทนากัน ณ บ้านมังก์ศิลา ซึ่งรัฐบาลจัดให้เป็นที่พักของนายกรัฐมนตรีเกาหลีกับคณะ

A cordial chat among friends of the two countries at Manangasila Guest House where the distinguished visitor and his official suite were put up.



ในงานเลี้ยงตอบที่นายกรัฐมนตรีเกาหลีจัดเป็นการตอบแทนแก่นายกรัฐมนตรีไทย ณ โรงแรมเอราวัณ

At a return dinner given by the Korean Prime Minister to the Thai Prime Minister at the Erawan Hotel.

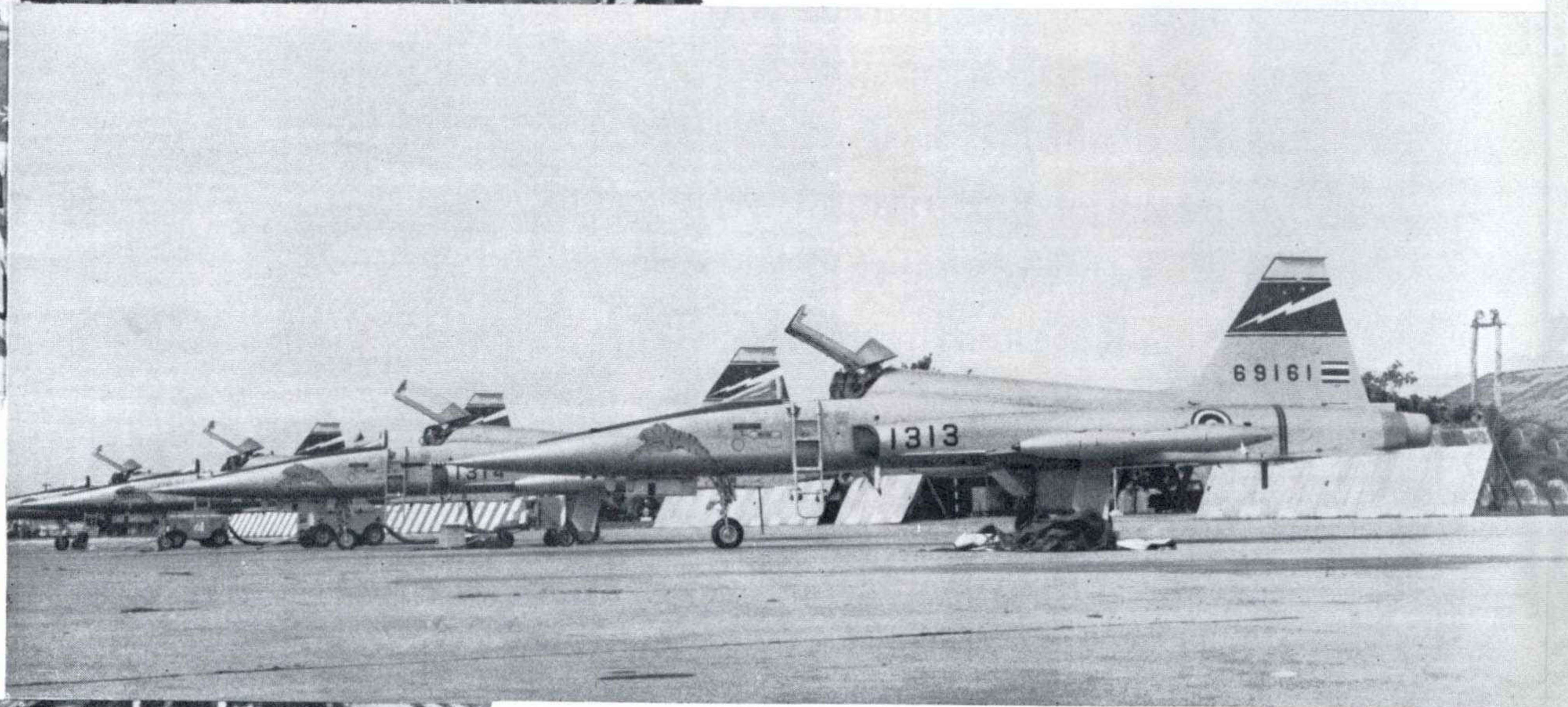
นายกรัฐมนตรีของทั้งสองประเทศและคณะเข้าพบและปรึกษาหารือร่วมกัน ณ ทำเนียบรัฐบาล

At a meeting of the two Prime Ministers and parties at the Government House.



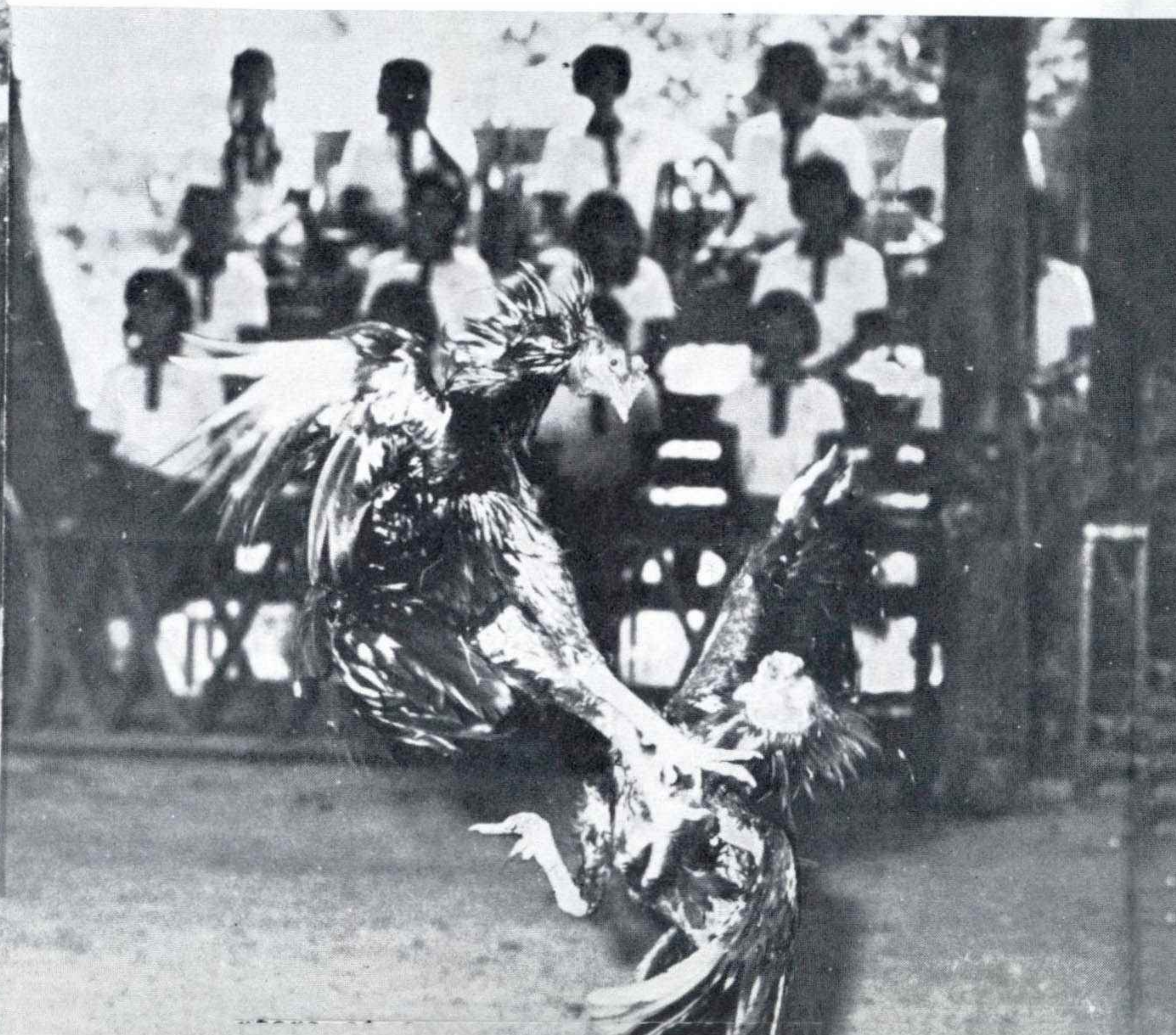
เยี่ยมชมกองบินยุทธการ กองทัพอากาศดอนเมือง

A visit to the Air Tactical Command at Don Muang.



เจ้าของ“ทิมแลนด์” ต้อนรับ นำเที่ยวบริเวณ มีการแสดงไก่ให้ชมด้วย

A warm welcome by the owner of “Timland” or Thailand in miniature. Cock - fighting was staged for the distinguished visitor on the occasion.





พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอเจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ เสด็จฯ ไปยังวัดพระศรีรัตนศาสดาราม ทรงบำเพ็ญพระราชกุศลและบวงสรวงถวายสมเด็จพระบูรพมหากษัตริราช ภาพล่าง พระราชครูวามเทพมุนีศรีสุทธิกุล อ่านประกาศพระบรมราชโองการสดับบวงสรวง เมื่อ ๑๖ กันยายน

Their Majesties the King and Queen together with H.R.H. Prince Vajiralongkorn were present at the Temple of the Emerald Buddha on September 16 to perform merit-making dedicated to the Royal Ancestors. The lower picture shows the Brahmin chief reading out the citation.

สมเด็จพระราชชนนีศรีสังวาลย์ และสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอเจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ เสด็จโดยเครื่องบินพระที่นั่งไปยังจังหวัดศรีสะเกษ เพื่อเยี่ยมราษฎรและตำรวจชายแดน และได้ประทานเครื่องอุปโภคบริโภคแก่เด็ก ๆ ด้วย เมื่อ ๑๑ กันยายน

H.R.H. the Princess Mother and H.R.H. Prince Vajiralongkorn on September 11 flew to changwat Si Sa Ket where they visited inhabitants and the border police and presented gifts of clothing and toys to the local children.



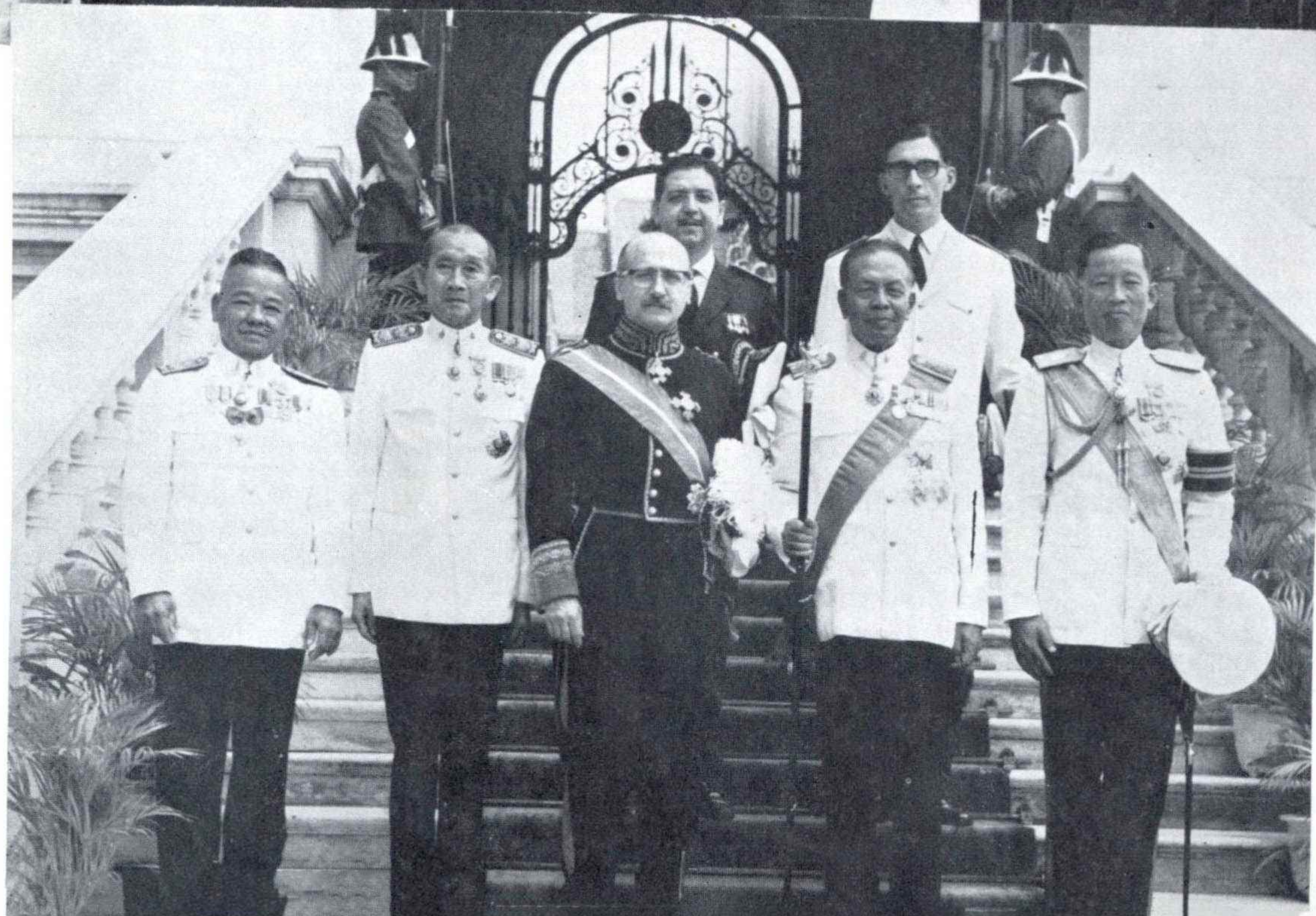
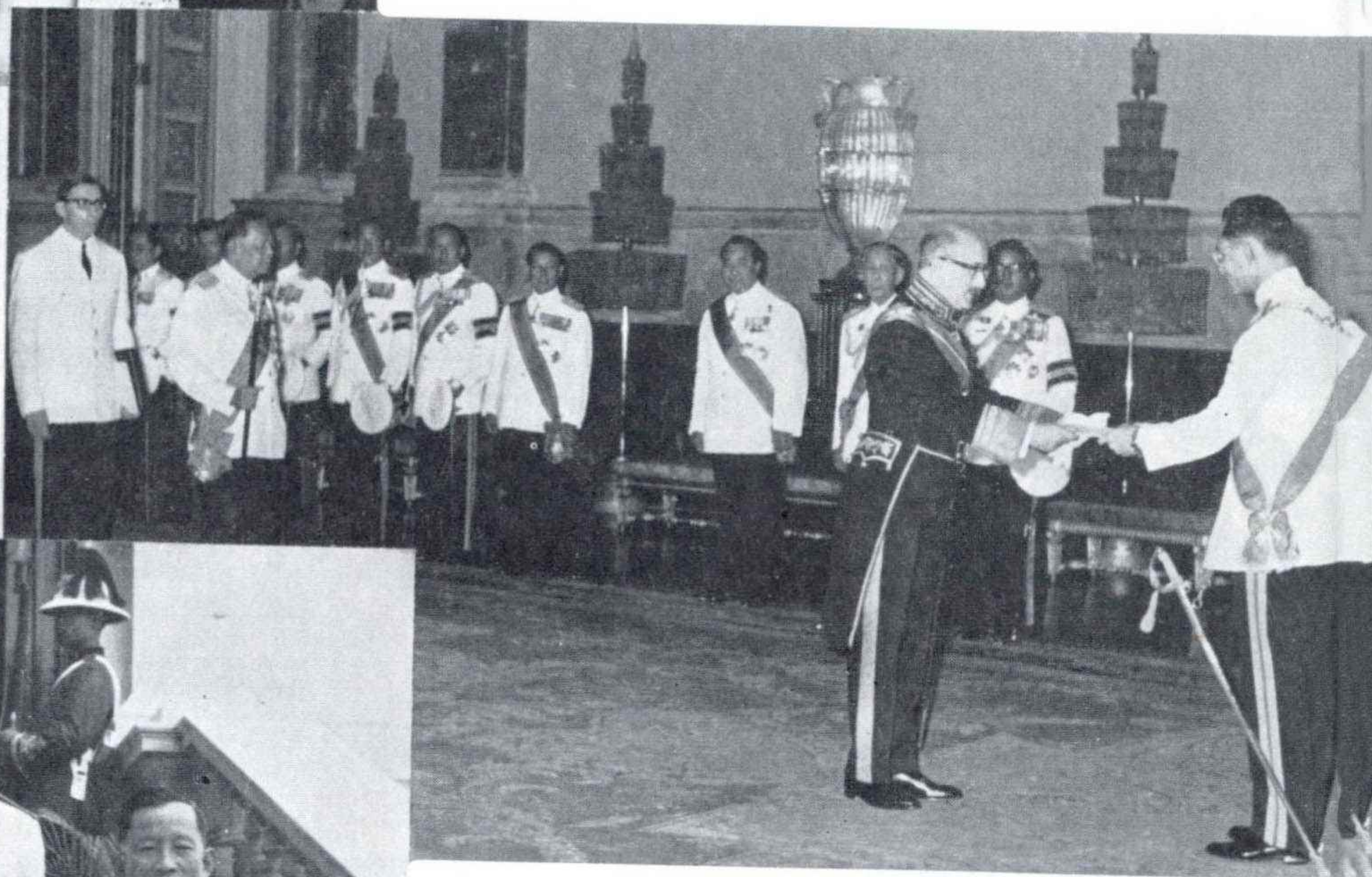
สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอเจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ ทรงเป็นประธานในพิธีประดับดาวดวงที่สองแก่ลูกเสือสำรองของโรงเรียนจิตรลดา ที่เรียนจบหลักสูตร ณ โรงเรียนจิตรลดา เมื่อ ๑๒ กันยายน

H.R.H Prince Vajiralongkorn presided over the graduation of boy-scouts of Chitralada School on September 12.



▲ หลังจากได้เสด็จมาประทับในประเทศไทยระหว่างโรงเรียนปิดภาคการศึกษาเป็นเวลาประมาณ ๖ สัปดาห์แล้ว สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวิศิราลงกรณ์ก็ได้เสด็จกลับประเทศอังกฤษเพื่อทรงศึกษาต่อ เมื่อค่ำวันที่ ๑๗ กันยายน ทั้งสองพระองค์ได้เสด็จพระราชดำเนินไปส่งเสด็จ ณ ท่าอากาศยานดอนเมืองด้วย

Having spent his 6-week school holidays in Thailand, H.R.H. Prince Vajiralongkorn flew back to England to further his studies on the evening of September 17. H.R.H. the Prince was seen off by His Royal Parents.

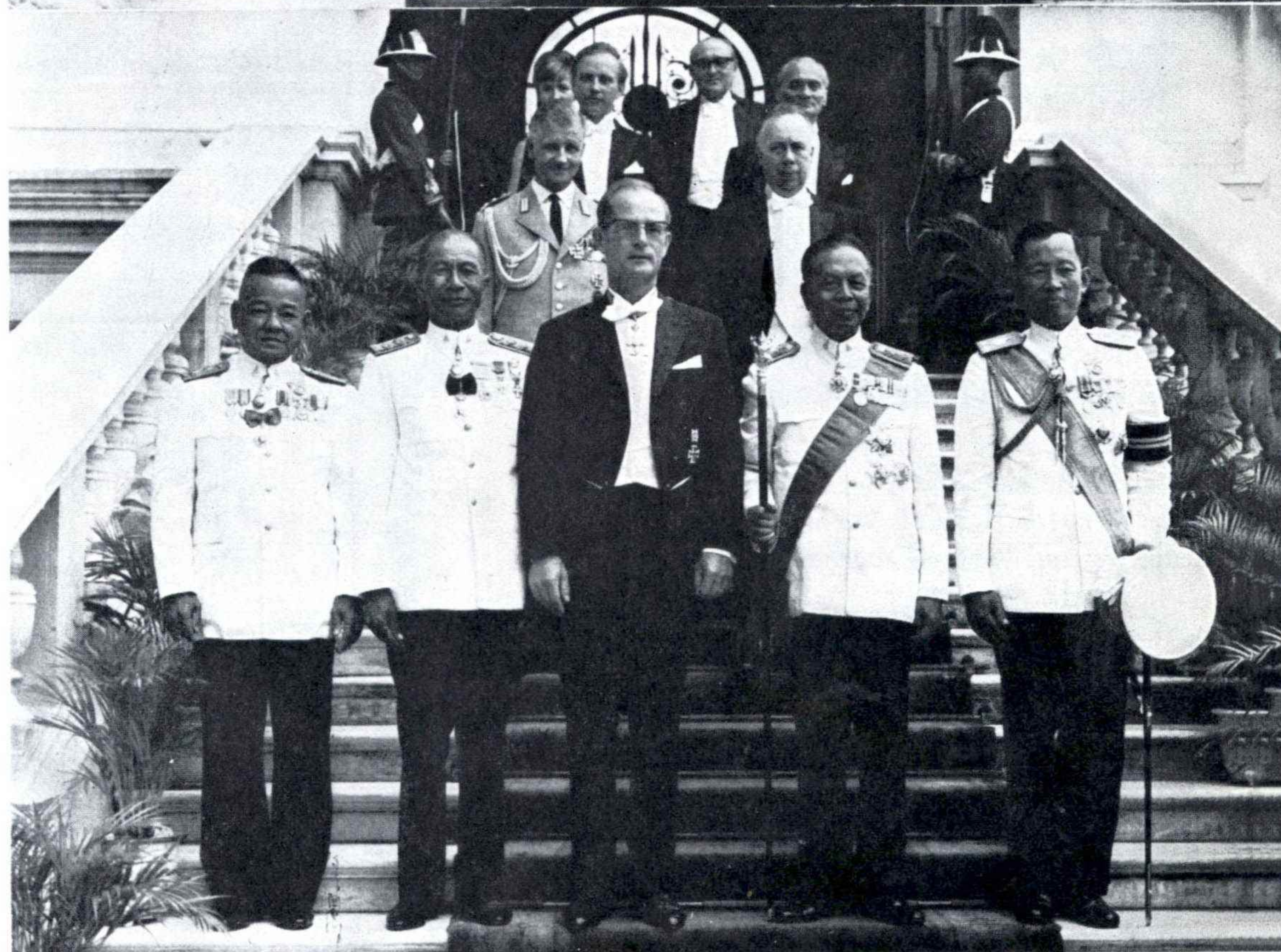
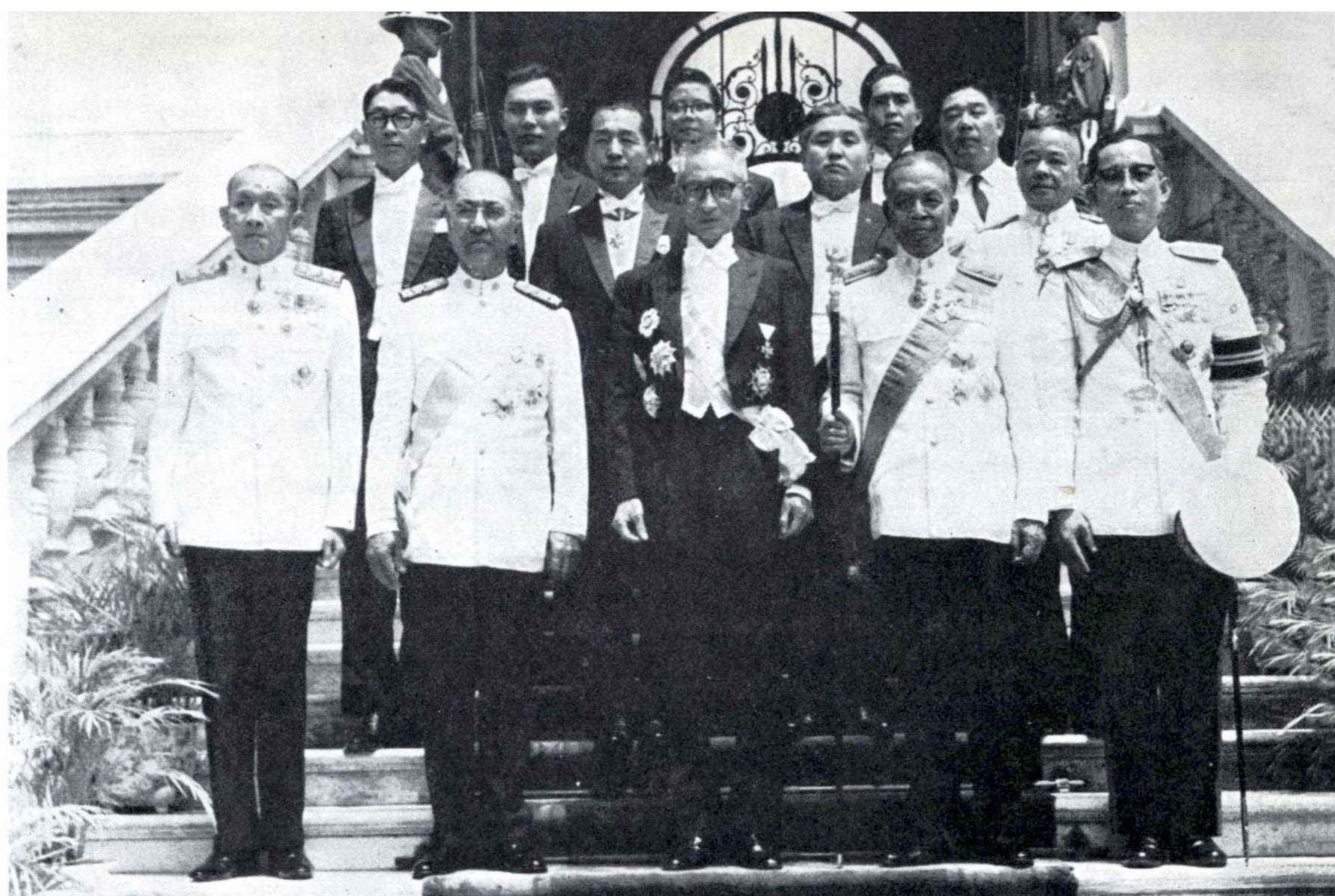


๒๒ สิงหาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เสด็จฯ ออกพระที่นั่งจักรีมหาปราสาท ในพระบรมมหาราชวัง ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้นาย เอมิลิโอ เบลาดิเอซ นาวาร์โร เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ทูลเกล้าฯ ถวายอักษรสาส์นตราตั้ง เป็นเอกอัครราชทูตสเปนประจำประเทศไทย ต่อจากนั้นได้ถ่ายภาพไว้เป็นที่ระลึกหน้าพระที่นั่งฯ

His Majesty the King received on August 22 Mr. Emilio Beladiez Navarro who presented his credentials as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain to Thailand. The Ambassador then posed for a photograph in front of Chakri Throne Hall.

นาย โมริซาบูโร เซกิ และนาย อุลริช เชสเกอ ถ่ายภาพหลังจากที่ได้เข้าเฝ้าฯ ทูลเกล้าฯ ถวายอักษรสาส์นตราตั้งเป็นเอกอัครราชทูตญี่ปุ่น และเอกอัครราชทูตเยอรมัน ประจำประเทศไทยแล้ว เมื่อ ๒๘ กรกฎาคม และ ๒๓ สิงหาคม ตามลำดับ

Mr. Morisaburo Seki and Mr. Ulrich Scheske had their pictures taken in front of Chakri Throne Hall after presenting their credentials respectively as Japanese and German Ambassadors to His Majesty the King on July 28 and August 23.



๒๓ สิงหาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เสด็จฯ ลงทรงออกรับเอกอัครราชทูตเกาหลีประจำประเทศไทย นำ นายดอง โจ คิม หัวหน้าคณะทูตสันถวไมตรีและการร่วมมือทางเศรษฐกิจแห่งสาธารณรัฐเกาหลี เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน ทูลเกล้าฯ ถวายสาส์นพิเศษของประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเกาหลี

His Majesty the King received the Korean Ambassador, who presented to His Majesty Mr. Dong Jo Kim, Chief of the Goodwill and Economic Cooperation Mission of Korea to Southeast Asia, at Chitralada Villa on August 23. On this occasion, Mr. Dong Jo Kim presented a personal letter of the President of the Republic of Korea to His Majesty.

พลตรี ฮัล ดี. แมคคาวน์ แห่งกองทัพบกสหรัฐฯ ผู้มารับตำแหน่งผู้บัญชาการคนใหม่ของกองบัญชาการให้ความช่วยเหลือของสหรัฐฯ แก่ประเทศไทย (แม็กไทย) (คนกลาง) พร้อมด้วยรองผู้บัญชาการ คือ พลจัตวา เจ. ดับเบิลยู. แบร์ แห่งกองทัพอากาศสหรัฐฯ (ขวา) ได้มาเยี่ยมคำนับ พลโท เสฐธฑ์ วารีกาส เลขานุการ สปอ.

SEATO Secretary - General Jesus M. Vargas welcomes Maj. Gen. Hal D. McCown, USA, the new MACTHAI Chief (centre), to SEATO Headquarters during a courtesy call following the latter's appointment here.

The new MACTHAI Chief is seen here with his deputy Brig. Gen. J.W. Baer, USAF (right).





พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวิจิตรangkorn ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้นายทิพย์ สังกฤษ ครูโรงเรียนบ้านกลาง กิ่งอำเภอกุดบาก จังหวัดสกลนคร เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน เป็นกรณีพิเศษ เมื่อ ๒๖ สิงหาคม

ครูทิพย์ สังกฤษ ผู้ได้ประกอบวีรกรรมโดยการขึ้นหยุดต่อสู้กับพวกก่อการร้ายคอมมิวนิสต์ที่เขามารังควานชาวบ้าน จนตนเองได้รับบาดเจ็บสาหัส เมื่อมาพักรักษาตัวที่พระนครจนหายดีแล้ว นายกรัฐมนตรีได้จัดงานเลี้ยงต้อนรับเป็นพิเศษ ณ บ้านพักของนายกรัฐมนตรีด้วย (ภาพขวา)

Their Majesties the King and Queen together with H.R.H. Prince Vajiralongkorn graciously granted special audience to Nai Titya Sungkrit, a teacher of Banklang School, king amphoe Kut Bak, changwat Sakol Nakorn at Chitralada Villa, August 26.

Nai Titya was acclaimed for his heroic deed in fighting single-handed against a gang of Communist terrorists and was seriously injured. After a few weeks' treatment in a Bangkok hospital, he completely recovered and could be present at the dinner in his honour at the Prime Minister's Keskomol Residence (right pictures).



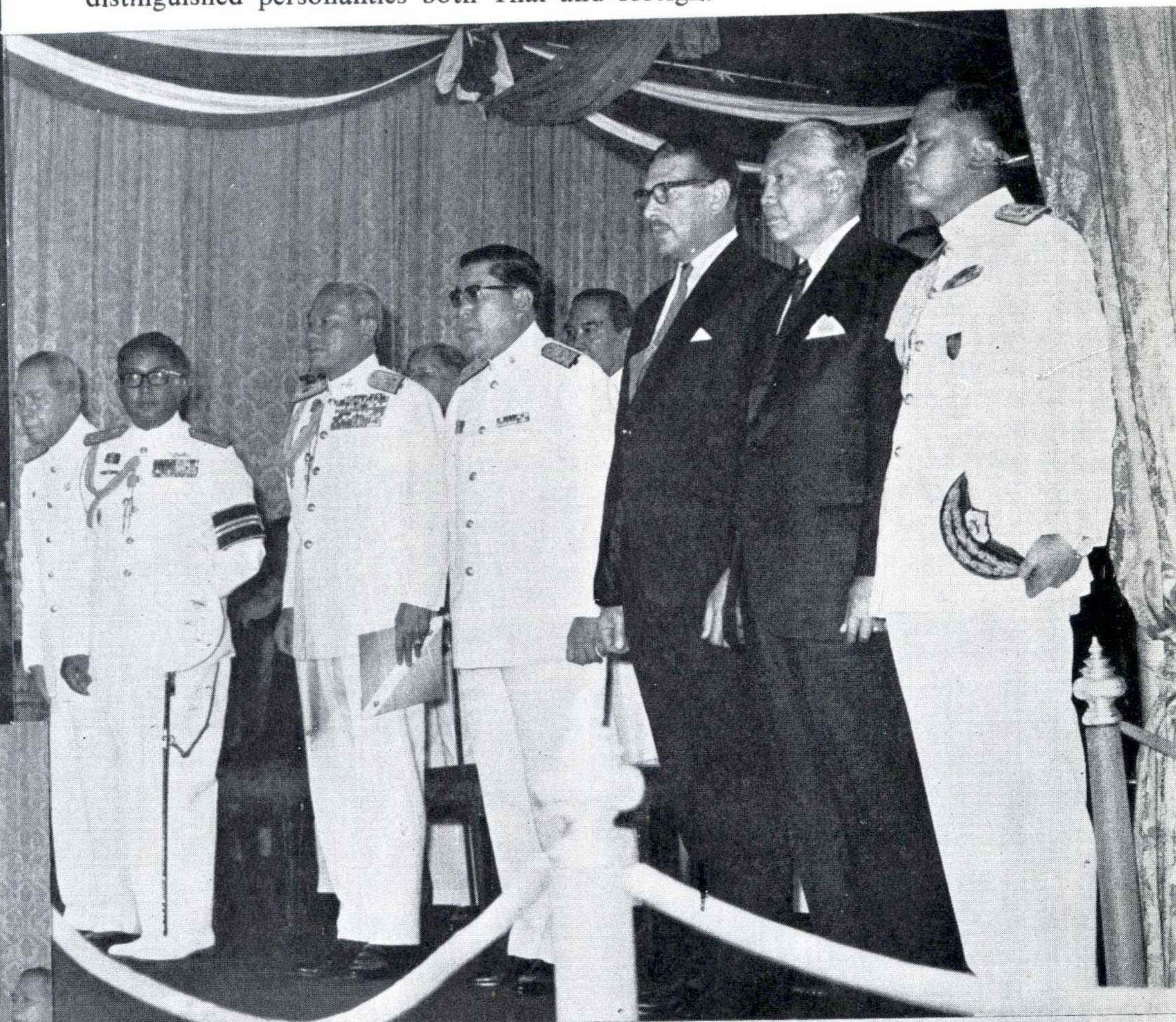
นายวีรพันธ์ มัลย์พันธุ์ ผู้สำเร็จวิชาโบราณคดีจากมหาวิทยาลัยศิลปากร (ซ้าย) และได้รับทุน สปอ. ไปศึกษาต่อที่มหาวิทยาลัยเพชวอร์ ปากีสถานตะวันตก กำลังชมหินศิลปวัตถุและแลกเปลี่ยนทัศนะกับ นาย เอส. เอ็ม. เอช. ริซวี ผู้อำนวยการสำนักงานวัฒนธรรมและเศรษฐกิจของสปอ. ที่พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติในกรุงเทพฯ

A graduate in archeology of the University of Fine Arts, Nai Veerapan Maleipan (left) has been awarded a SEATO post-graduate scholarship to further his studies at the University of Peshawar, West Pakistan. He is shown discussing Neolithic pottery at Thailand's National Museum with Mr. S.M.H. Rizvi, SEATO Director of Cultural and Economic Affairs.



กลางข้าราชการชั้นผู้ใหญ่และผู้มีเกียรติชาวต่างประเทศ เมื่อเช้าวันที่ ๘ กันยายน ซึ่งเป็นวันครบรอบปีที่ ๑๓ ของการลงนามในสนธิสัญญา กรุงมนิลา

His Majesty the King is seen unveiling the nameboard of the new SEATO headquarters at Sri Ayudhya road on September 8, the date marking the 13th anniversary of the signing of the Manila Treaty. The function was attended by many distinguished personalities both Thai and foreign.



▲ พลโท เฮซุส วาร์กัส เลขานุการสปอ. กราบ
บังคมทูลถวายรายงาน

Lt.- Gen. Jesus Vargas is seen presenting a report.



นางสาว นอร์มา มาราสิกาน นักศึกษาชาวฟิลิปปินส์
ผู้ได้รับทุนสปอ. ไปศึกษาต่อที่ปากีสถานตะวันตก เดินทางผ่าน
กรุงเทพฯ ฯ และแวะไปเยี่ยมชมสำนักงานใหม่

Miss Norma Marasigan, a SEATO post-graduate scholar from the Philippines, on her way to West Pakistan, visited the new SEATO headquarters.

AFTER SIGHTSEEING THAILAND it's time for MEKHONG



Specially Blended
Thai Whisky

หนังสือเกี่ยวกับชาติไทยและชาวไทย

คู่มือ
หนังสือ

ประเทศไทย พ.ศ. 2509



■ เป็นหนังสือที่รัฐบาลจัดทำขึ้นตามโครงการจัดทำ
โดยเฉพาะ รวบรวมเรื่องเกี่ยวกับประเทศไทยไว้
พร้อมสารบัญ 700 กว่าหน้า จัดขึ้นเพื่อการศึกษา
ค้นคว้าและอ้างอิงได้ทุกโอกาส ทั้งในวงการศึกษา
สถานที่ราชการ และหน่วยงานปกครองท้องถิ่นด้วย.

หนังสือเล่มนี้ 15 บท

มีภาพและสถิติ กับ มีภาพประกอบทุกบทด้วย

ปกแข็งมีกระดาษหุ้มปก ภาพพระบรมมหาราชวัง
สีธรรมชาติสวยงาม

ราคาเล่มละ 60 บาท

ติดต่อสั่งซื้อได้ที่

- สำนักงานวิชาการและวางแผน
กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ถนนราชดำเนินนอก
- โรงพิมพ์สำนักทำเนียบนายกรัฐมนตรี
สีเบกซ์ซี พรินท์
- และตามร้านจำหน่ายหนังสือทั่วไป.

- ภูมิศาสตร์ และ ประวัติศาสตร์ไทย
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันราชอาณาจักร
- บริการสวัสดิการสังคม
- การแพทย์และการสาธารณสุข
- การศึกษาตามหลักสูตร
- การเศรษฐกิจ
- การค้าและการเงิน
- สื่อมวลชน
- การศึกษา
- การศาสนา
- ศิลปะและวัฒนธรรม
- การกีฬา
- การท่องเที่ยว

ไรบาร์วิน



พ่นเข้าคอ ...

น้ำคอกุ้ง ...



บรรเทาอาการ หืด หอบ
และผู้ที่แพ้ ละอองฟาง

ไรบาร์วิน

มีจำหน่ายตามร้านขายยาประเภท ก.และข. ทั่วไป

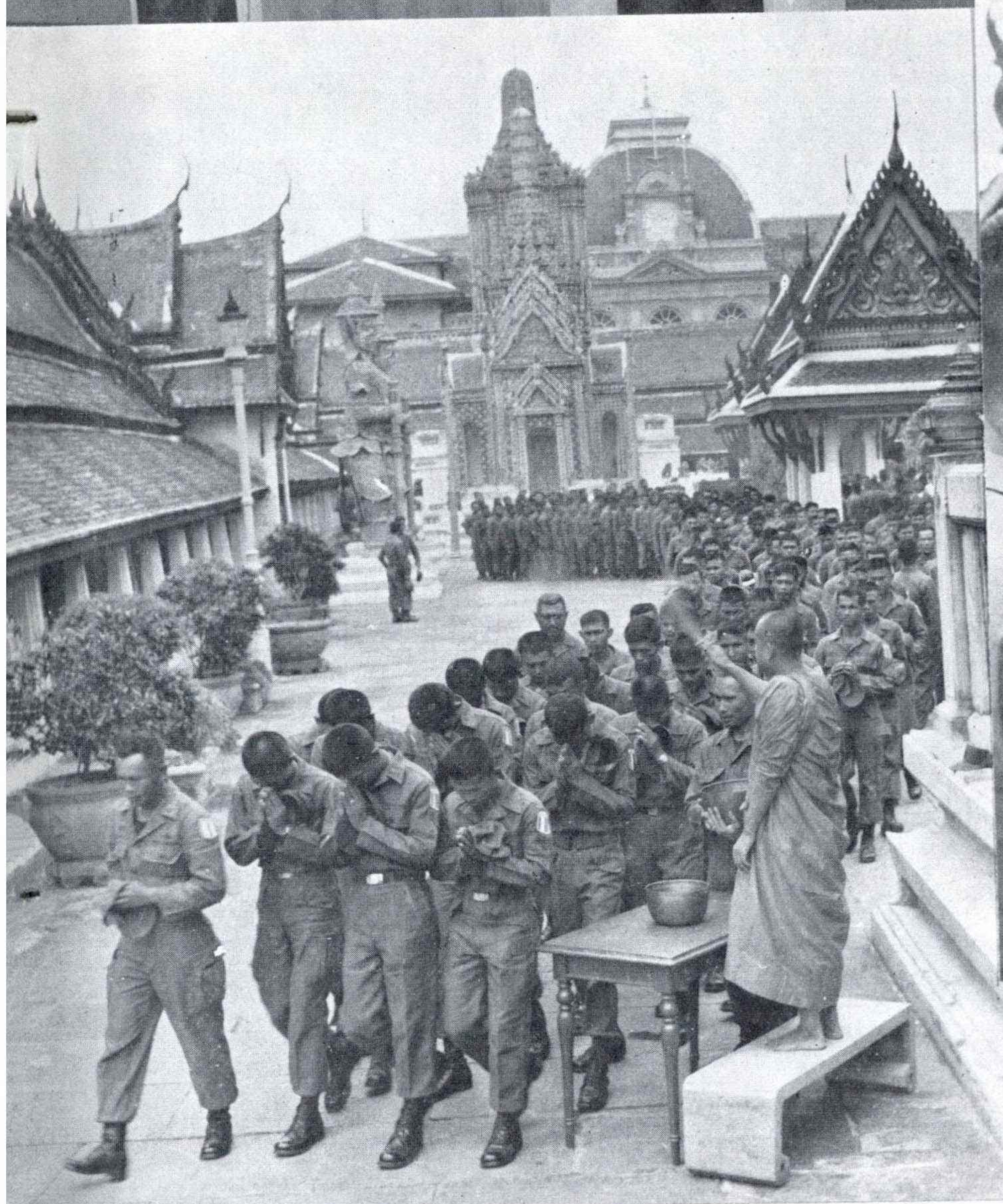
ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมมี) สามแยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนคร 10140 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย



พิธีอำลาผู้บังคับบัญชาและประชาชนของหน่วยอาสาสมัคร ซึ่งจะไปปฏิบัติราชการสงครามที่สาธารณรัฐเวียดนาม เมื่อวันที่ ๓๐ สิงหาคม บรรดาทหารไปนมัสการพระพุทธรูปหามณีรัตนปฏิมากร และรับการประพรมน้ำพระพุทธมนต์ตอนบ่าย นายกรัฐมนตรีในฐานะรัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมไปเป็นประธานในพิธี และให้อิโวาท ฌ บริเวณท้องสนามหลวง

An impressive leave-taking by the Thai contingent bound for active service in the Republic of Vietnam took place on August 30.

Early in the morning, the contingent paid homage to the Emerald Buddha and was sprinkled with lustral water by a priest while the function in the afternoon took place at Phra-mane Grounds with the Prime Minister in his capacity as Defence Minister presiding. He is seen giving an address of advice to the troops.





ประทานของแก่เด็ก ๆ ที่ไปรอเฝ้า ณ โอกาสนี้
Presenting gifts to children turning up at the ceremony.



▲ สมเด็จพระราชชนนีศรีสังวาลย์ ทรงวางศิลา-
ฤกษ์สถานสงเคราะห์คนชรา ภาคตะวันออก ของ
กรมประชาสงเคราะห์ ณ อำเภอบางละมุง จังหวัด
ชลบุรี เมื่อ ๑ กันยายน สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ
เจ้าฟ้าชิราลงกรณ์ ได้โดยเสด็จด้วย

H.R.H. the Princess Mother
presided over the ceremony of laying
the foundation stone of the Home for
the Aged for the eastern region of
Thailand, set up by the Public Welfare
Department at amphoe Bang Lamung,
changwat Chon Buri, on September 1.
Seen at extreme right is H.R.H. Prince
Vajiralongkorn who accompanied His
Royal Grand Mother on the occasion.

สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าชิราลงกรณ์
เสด็จวัดวชิรธรรมสาริต อำเภอบางละมุง เมื่อ ๕
กันยายน เพื่อทรงวางศิลาฤกษ์ โรงเรียนพระปริยัติ
ธรรมหลังจากนั้น ได้ทรงปลูกต้นพิกุลหน้าพระวิหาร
ด้วย

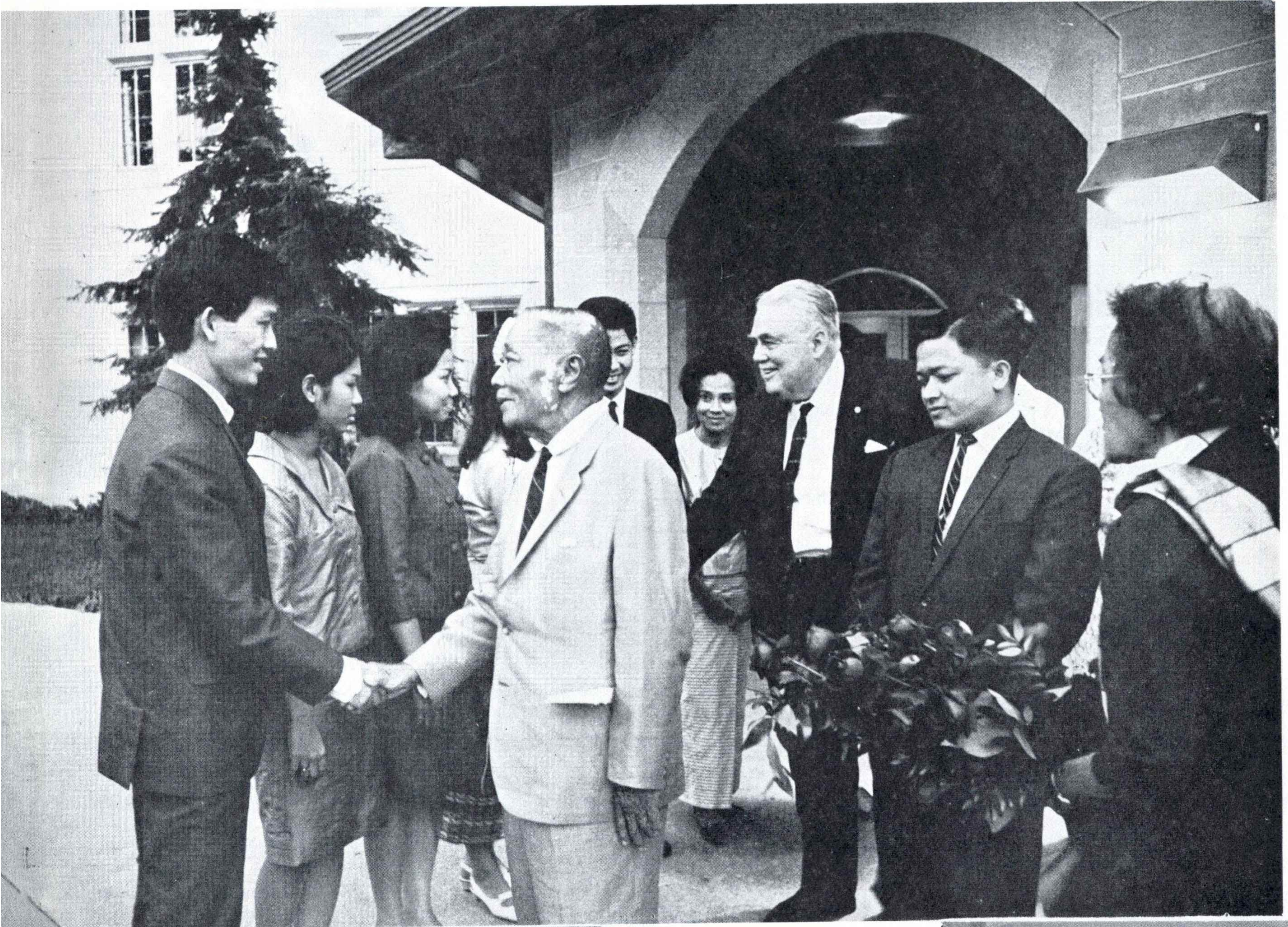


H.R.H. Prince Vajiralongkorn
proceeded on September 5 to Wat
Vajiradhama Satis, amphoe Phra
Khanong, Bangkok, to perform the
ceremony of laying the corner stone
of a priest school. The Prince, on
the same occasion, planted a "pikul"
tree in front of the convocation hall.



พระเจ้าวรวงศ์เธอ กรมหมื่นพิทยลาภพฤฒิยากร ทรงทักทายกับนักเรียนไทยที่ไปรอรับเสด็จ เมื่อเสด็จถึงดึก ยูเนี่ยน บิลด์ิง มหาวิทยาลัย อินเดียนา พร้อมด้วยอธิการบดี เซอร์แมน บี. เวลล์ ผู้นำเสด็จระหว่างทรงเยี่ยมชมสหรัฐอเมริกา ในฐานะเป็นพระอาคันตุกะของมหาวิทยาลัย อินเดียนา พร้อมด้วย ม.จ. หญิง สิบพันพารเสนอ โสณกุล (ขวาสุด)

H.R.H. Krommuen Bidyalabh Brudiyakara, escorted by Chancellor Herman B. Wells, had a cordial chat with Thai students on arrival at the Union Building of Indiana University. His Royal Highness and his sister, M.C. Sippan Soenakul (at right), were touring the U.S. as guests of Indiana University.



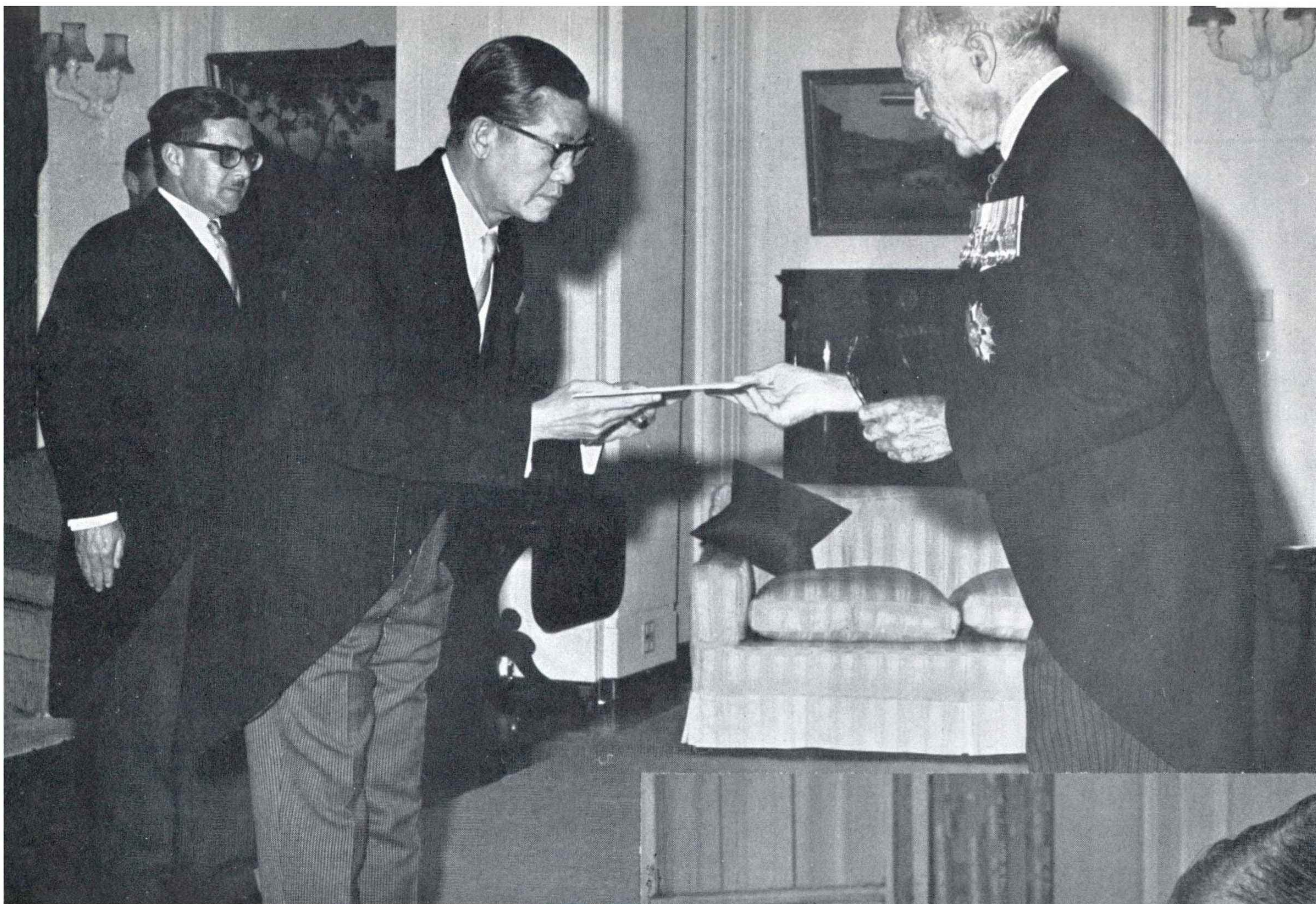
▲ นายนิคม จันทรวิทุร ผู้แทนจากประเทศไทยกำลังแถลงแก่ที่ประชุมองค์การกรรมกร สมัยที่ ๕๑ ณ สำนักงานใหญ่ขององค์การที่ ปาเลส์ เดอ นาซีองส์ เจนีวา สวิตเซอร์แลนด์

Nai Nikom Chandravithun, Thai Government's delegate, is seen addressing the International Labour Conference at its 51st session, held at the ILO Headquarters, Palais de Nation, Geneva, Switzerland.

◀ นางสาว วันดี ไชยกาญจน์ (ซ้าย) กับนางสาวหรรษา บุญผะเสถียร เจ้าหน้าที่บริษัทการบินไทยได้รับเชิญไปเขียนประเทศออสเตรเลีย ในภาพกำลังเซ็นสมุดเยี่ยมที่ศาลาเทศบาลนครเมลเบิร์น

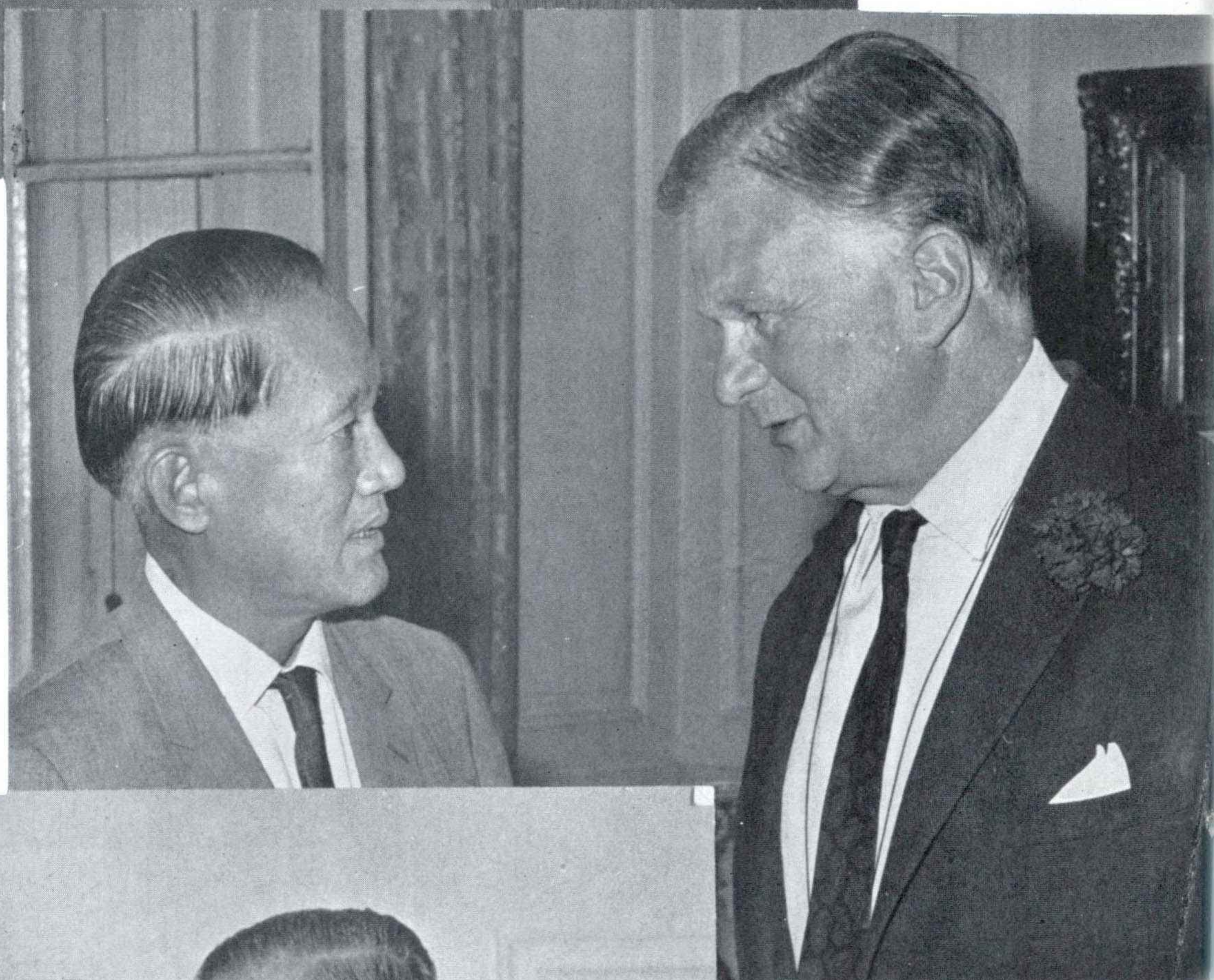
Nangsao Vandee Chaiyakarn (left) and Nangsao Hansa Boobhaves, Thai International hostesses, are seen signing the official Visitors' book at the Melbourne Town Hall during their good-will visit to Australia.





◀ นายประสงค์ บุญเจิม เอกอัครราชทูตไทยประจำออสเตรเลีย มอบสาส์นตราตั้งแด่ ลอร์ด เคซีย์ ข้าหลวงใหญ่ออสเตรเลีย ในพิธีที่ทำเนียบรัฐบาล กรุงแคนเบอร์รา ผู้ไปร่วมในพิธีด้วยคือ เซอร์ เจมส์ พลิมซอลล์ ผู้แทนรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศออสเตรเลีย

Thai Ambassador-designate to Australia, Nai Prasong Bunchoem, presented his letters of credence to the Governor-General of Australia, Lord Casey, at the ceremony at Government House, Canberra. Among those attending the ceremony was the Secretary of the Australian Department of External Affairs, Sir James Plimsoll, representing the Australian Minister of External Affairs, Mr. Paul Hasluck.



▶ นายสุนทร หงสลดารมย์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐกิจ สนทนาอยู่กับ ลอร์ด วอลสตัน รัฐมนตรีประจำกระทรวงพาณิชย์อังกฤษ ในงานเลี้ยงรับรองที่ทางการอังกฤษจัดให้เป็นเกียรติ ณ กรุงลอนดอน ระหว่างการเยือนเยือนประเทศนั้นในฐานะแขกของรัฐบาลอังกฤษเมื่อเร็ว ๆ นี้

Nai Sunthorn Hongladarom (left), Thailand's Minister of Economic Affairs and guest of honour at a recent reception in London, is seen in a conversation with Lord Walston, Parliamentary Secretary, Board of Trade. Nai Sunthorn was invited to Britain for a week as guest of the British Government.



▶ พลอากาศเอกบุญชู จันทร์เบกษา ผู้บัญชาการกองทัพอากาศไทยรับของขวัญจากพลอากาศโท เบริน เบอร์เน็ต รองเสนาธิการทหารอากาศอังกฤษ ที่กระทรวงกลาโหม ในลอนดอน ระหว่างการเยือนเยือนประเทศอังกฤษ

Air Chief Marshal Boonchoo Chandrubeksa (right), Air Force Commander-in-Chief, is presented with a cigarette lighter by Air Marshal Brain Burnett, British Vice-Chief of the Air Staff, at the Ministry of Defence in London during the Thai Air Chief's recent visit to Britain.



▲ นางสุพจี ลาภเจริญ เจ้าหน้าที่สำนักงานแถลงข่าวไทย ณ กรุงวอชิงตัน (ในภาพขวา) พูดเกี่ยวกับประเทศไทยและสตรีไทยในงานเลี้ยงอาหารกลางวันของสโมสรการขนส่งทางทะเลของทหารสำหรับฝ่ายสตรี ที่สโมสรนายทหาร ใน เบเธสดา รัฐแมริแลนด์

Nang Supajee Lapcharoen, an official of the Thai Information Service in Washington D.C. (in the right picture), is seen giving a talk on Thailand and the rôle of Thai women at the Military Sea Transportation Service Wives Club luncheon, Officers Club, National Naval Medical Centre in Bethesda, Maryland.

▶ นักเรียนทุนโคลัมโบ ๓ คน จากประเทศไทย ได้พบปะสนทนากับ นายแอลัน สตราชัน (คนที่ ๒ จากซ้าย) ผู้อำนวยการสำนักงานโคลัมโบ ที่ตั้งอยู่ในงานเลี้ยงรับรอง ที่โอ๊คแลนด์ ประเทศนิวซีแลนด์



▲ Three Thai Colombo Plan award-holders, studying for their B. Sc. degrees in New Zealand, join in conversation at a reception in Auckland for the Director of the Colombo Plan Bureau, Ceylon, Mr. Alan Strachan.

From left : Phoonsuk Sritalaphat; Mr. and Mrs. Strachan; Thiraphat Vilaithong; Mrs. McNaughton; Sawaros Jutiwongse; Dr. A.H. McNaughton, senior lecturer, Faculty of Education, Auckland University; and Miss Alma Simmonds, student welfare officer for the New Zealand Department of External Affairs.

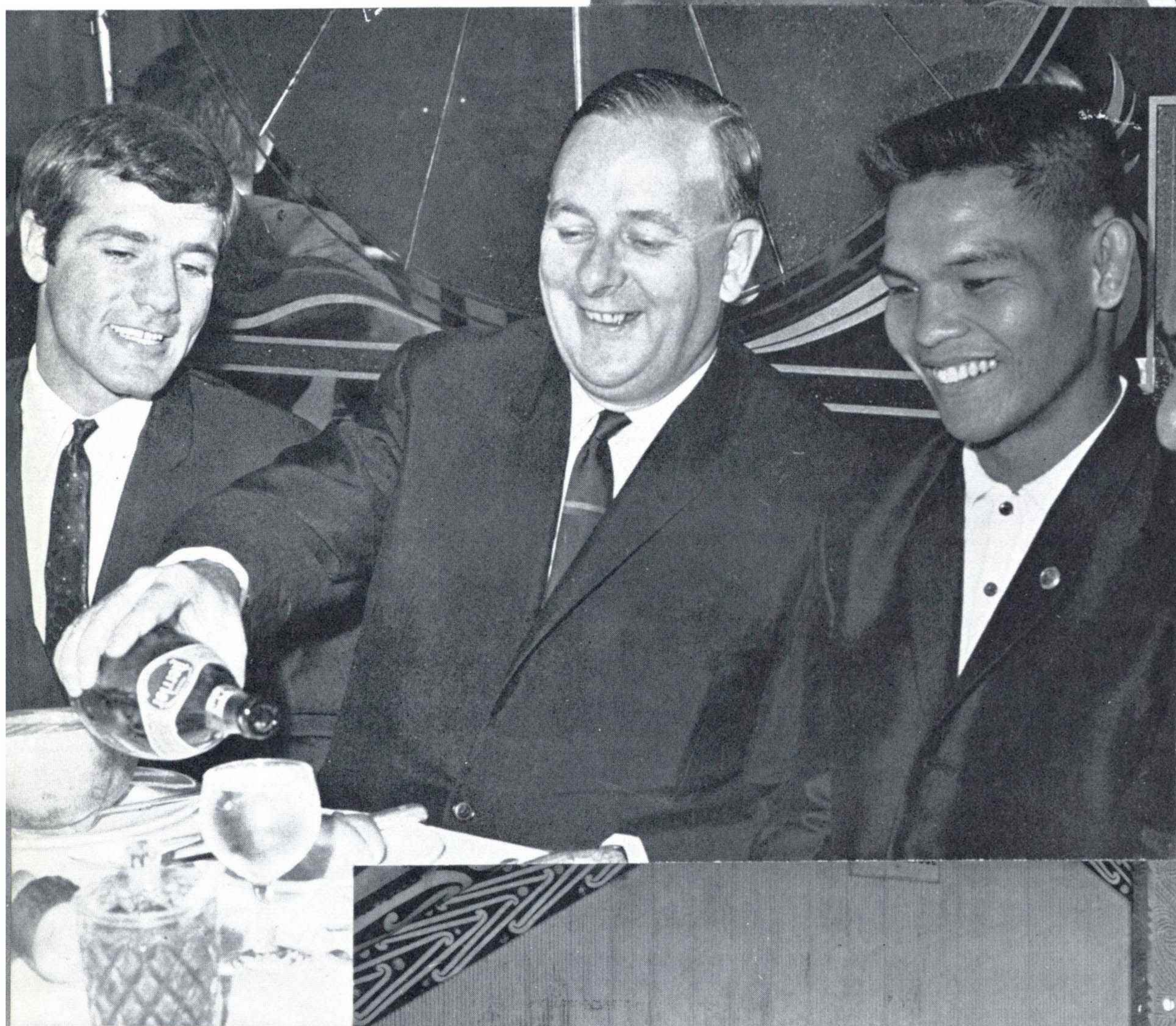
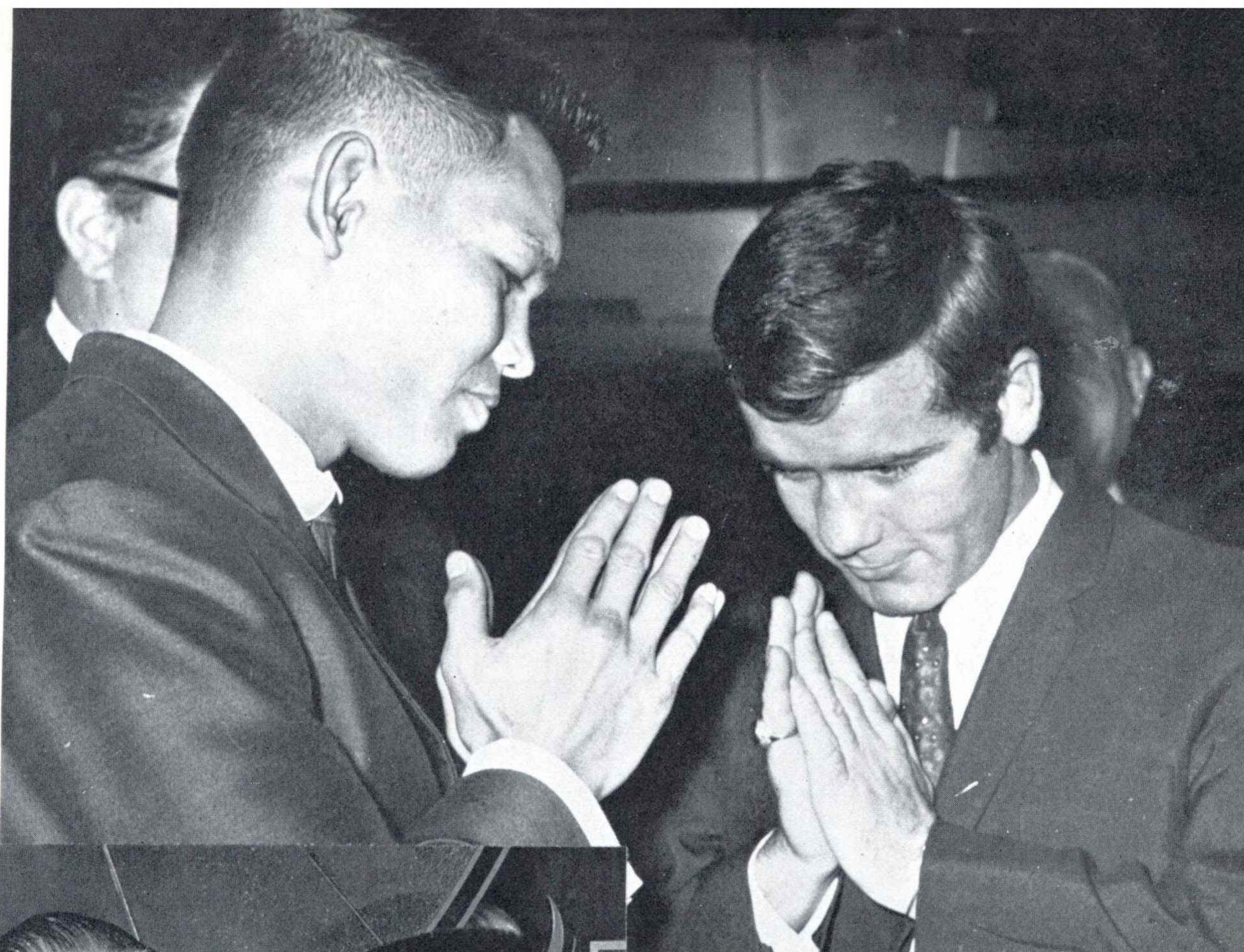
▶ นายเอ็ม. อาร์. พาลเมอร์ หัวหน้าวิศวกรฝ่ายจราจรของกระทรวงการขนส่ง นิวซีแลนด์ กำลังชี้แจงวิธีใช้เครื่องวัดกำลังห้ามล้อรถแก่ นักกิตติคุณทรวาท เจ้าหน้าที่กรมการขนส่งทางบก ประจำจังหวัดสงขลา

Mr. M.R. Palmer, chief traffic engineer, New Zealand Transport Department, and Nai Kitti Kittisuntornvat, Thai district officer of Land and Transportation Department, changwat Songkhla, discussing a meter used in New Zealand to test the braking efficiency of vehicles.



ภาพขวา วอลเตอร์ แม็กโกแวน นักมวยชาวอังกฤษต้อนรับชาติชาย เชื้อวน้อย แชมป์เป็นโลก รุ่นฟลายเวท โดยวิธีไหว้แบบไทย เมื่อทั้งคู่พบกันเมื่อเร็ว ๆ นี้ เพื่อเซ็นสัญญาในการชิงชัยครั้งต่อไป ในวันที่ ๑๕ กันยายน ณ เวมบลีย์ สเตเดียม ลอนดอน

ภาพล่าง นายเดนีส เฮเวลล์ รัฐมนตรีกระทรวงการศึกษาและวิทยาศาสตร์อังกฤษ ซึ่งเป็นที่รู้จักกันในนามรัฐมนตรีกีฬาของอังกฤษ กำลังรินน้ำแร่ให้แก่ชาติชายในงานเลี้ยงอาหารกลางวัน หลังจากเซ็นสัญญาแล้ว



The above picture shows British boxer Walter McGowan greeting Chartchai Chionoi, the Thai World Flyweight champion, in the traditional Thai manner when the two men met in London to sign the contract for their forthcoming title fight at Wembley Stadium, London, on September 19. In the left picture, Mr. Denis Howell, Parliamentary Under Secretary of State in Britain's Department of Education and Science, who is better known as Britain's Minister of Sport pours Vichy water for Chartchai at a luncheon where the two boxers signed a contract for their title fight.

นักเรียนไทยภายใต้แผนการ โคลัมโบกลุ่มหนึ่งได้ไปเยือนหมู่บ้านเมารีในประเทศนิวซีแลนด์ และถ่ายภาพเป็นที่ระลึกหน้าหอประชุมของเผ่าเมารี ▶

A group of Colombo Plan students from Thailand now in New Zealand stand before a Maori meeting house, where all tribal business is done.



เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม

แล้ว

ชื่น

ใจ



ดื่ม

ได้

ดื่ม

ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ - ๔๗๐๐๘ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ ฯ

อัตราค่าบำรุง

THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ)

เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ)

เงิน ๘๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่ กรมประชาสัมพันธ์

ถนนราชดำเนิน พระนคร โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๓

Subscription Rates for **THAILAND ILLUSTRATED**

Local

Six months

(6 issues) : 45.00 baht

One year

(12 issues) : 90.00 baht

Postage included.

Single copy :

8.00 baht

Overseas

Six months

(6 issues) : 60.00 baht (approx. US\$ 3)

One year

(12 issues) : 120.00 baht (approx. US\$ 6)

Postage included.

Please contact directly The Public Relations Department,
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 818853



เจดีย์แบบมอญ พระประแดง จังหวัดสมุทรปราการ
A Peguan-style pagoda at Phra Pradaeng, changwat Samut Prakan.